

# P

LA HOJA DE

# sicodrama

ASOCIACION ESPAÑOLA DE PSICODRAMA

Diálogo con Jonathan Fox

## Teatro Playback

Una pasión vislumbrada  
en Nepal *(página 5)*

### GRANADA

Encuentro entre mundos  
y culturas *(página 12)*

### El Doble y el Intérprete

Propuesta de un programa de  
entrenamiento para traductores en eventos  
de Psicodrama y Psicoterapia *(página 20)*

### Psicoterapias: análisis de Procesos y Resultados

Situación actual de la Psicología Clínica  
(y la Psicoterapia) en Galicia *(página 30)*

secciones

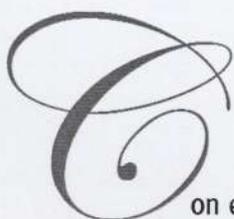
EDITORIAL *(página 3)*

DESDE LA  
PRESIDENCIA  
*(página 2)*



**Pilar Arconada  
Rodríguez**

## Una sesuda y elaborada colaboración de los socios



Con estos calores deseáramos haber conseguido una publicación de fácil digestión, y lo que os ofrecemos es una sesuda y elaborada colaboración de los socios más implicados y trabajadores con que nuestra AEP cuenta.

Casi os pido disculpas por ello, aunque me siento bien orgullosa porque esta publicación, en principio nada pretenciosa, parece que va situándose en el camino tan anhelado de servir de lugar de encuentro, donde a través

de lo que queramos contar, podamos conocernos más entre nosotros, y mejor el trabajo y el referente conceptual que nos une y que, sin duda, hay psicodramatistas que intentan profundizar en él y que generosamente lo hacen público a través de estas páginas.

El formato que quisimos dar de revista atractiva para el lector, puede que se pierda un poco con los temas de contenido más científico, claro que en este caso el atractivo lo tiene el propio contenido. **No obstante, trabajaremos para conciliar ambas necesidades.**

**Mi agradecimiento a todos los que participan** y en especial a los no socios que se brindaron a comentar "El Encuentro de Granada" hermosa oportunidad de trascender nuestras fronteras y de experimentar el íntimo y profundo intercambio de nuestras contradicciones culturales.

**Publicada por:** A.E.P. (Fundada en 1984). Miembro de la Asociación Internacional de Psicoterapia de Grupos (I:A.G.P.)

**Directora de publicación:** Pilar Arconada. **Diseño y Maquetación:** Sara García García

**Dirección:** C/ Arganda, 8 - 1º C - 28005 Madrid. Telf.: 657 680 210 arconadarp@munimadrid.es

**Página Web:** www.aepsicodrama.org **Teléfono:** 914 670 055 **e-mail:** hoja-psicodrama@terra.es

## “De nuevo, una oportunidad de comunicarme con vosotros”



**Mari Ángeles Egido**

**D**e nuevo, una Hoja de Psicodrama y, en consecuencia, una oportunidad de comunicarme con todos vosotros. Es algo que siempre me produce una cierta inquietud ya que me gustaría poder transmitir la seriedad con la que está trabajando la Junta Directiva por la Asociación, el celo que se pone en todos los asuntos: la Secretaría, Tesorería, y el empeño y entusiasmo que se está poniendo en sacar adelante la Hoja de Psicodrama, la web, con la colaboración de los nuevos vocales.

Nuestra asociación tiene una idiosincrasia muy particular; determinados vicios adquiridos con el paso del tiempo, una especie de caminar lento, cansino, como el de un caminante fatigado o, quizá, demasiado extasiado por el paisaje de alrededor, sin preocupación por llegar al destino. Esta peculiar manera de responder, respetable, por supuesto, dificulta llevar a término algunas tareas. A pesar de ello van saliendo, un ejemplo de ello es la nueva web.

En cuanto a nuestras actividades, sabéis por la difusión realizada por correo postal y electrónico, que **el próximo 21 de Octubre se celebran los talleres de la AEP**. Por primera vez se hacen en coorganización con dos centros de formación, la Escuela de Psicodrama Simbólico y The International Institute Of Human Relations “Dean And Doreen Elefthery” (Iihr). Las plazas se han cubierto y si alguno estáis interesado/a tendréis que incluíros en lista de espera. Ernesto Fonseca propuso que, aprovechando la invitación de algunas escuelas a personalidades relevantes del Psicodrama, pudieran irse haciendo, de manera rotativa los talleres de la AEP en diferentes ciudades de España. Me parece una propuesta interesante. Esta fórmula de trabajo consistente en que las Escuelas adquieran más protagonismo dentro de la AEP se viene impulsando desde la pasada reunión de Noviembre, sin embargo hay que proceder con cautela ya que, en lugar de

favorecer el encuentro entre escuelas puede generar el efecto contrario, crear compartimentos estancos y desencuentros.

**El Iberoamericano ha abierto el plazo de inscripciones. Hasta el 31 de Julio el importe es de 200 €.** Conviene hacer la inscripción cuanto antes, nos ahorramos algo y también recaudamos fondos. Marisol Filgueira acudirá a la reunión de la IAGP en Brasil que se celebra entre los días 18 y 22 del presente mes para presentar el Congreso y promover inscripciones. **Necesitamos 300 inscripciones para cubrir los gastos de organización de la Reunión.** Os recuerdo la web del congreso [www.fidp.net](http://www.fidp.net). Es interesante inscribirse y participar en ella.

Coincidiendo con los talleres, **se va a convocar Junta Directiva y Asamblea de socios.** La Asamblea de socios se realizará a continuación del taller. Habrá temas importantes tales como aprobación de gastos destinados a modificar la imagen de la AEP, altas de nuevos socios, renovación de Junta Directiva. Se renovarán los cargos de Presidenta, Tesorero, y un vocal. Os recuerdo que la asistencia a la Asamblea de socios es un derecho y un deber de los socios, también la ocasión de encontrarse con nuevos psicodramatistas y reencontrarse con los amigos.

**¡Que el verano sea estupendo para todos, permitiéndonos descansar, disfrutar del ocio, reponer fuerzas, llenarnos de energía, desarrollando más, siempre es posible, la espontaneidad!**





**Marisol  
Filgueira  
Bouza**

## ...para los socios

**E**l libro de la AEP sigue avanzando muy lentamente y con mucho esfuerzo de coordinación desde un rol cada vez más solitario. Pocas personas responden a las sucesivas reclamaciones. Faltan los capítulos 1, 2 y 5 íntegros, y casi todo el cap. 9. El cap. 4 está casi completo (falta un apartado); 6 y 7 muy avanzados; 3, 8 y 10 completos. Se suponía que final de Junio era la fecha límite última... bajo apremio y amenaza de sustitución de quienes no cumplan. Hay autores que ya cumplieron y se están ofreciendo para escribir las partes que faltan, así que no vamos a desaprovechar su generosidad y esfuerzo. Hay que tener en cuenta que existe la posibilidad de que nos financien esta publicación aprovechando las actas del VI Congreso Iberoamericano de Psicodrama, también sería una necesidad desaprovecharla. **URGE LA ENTREGA** de todo lo escrito hasta la fecha, corregido por los coordinadores conforme a las normas que se divulgaron. En Julio y Agosto me dedicaré a adjudicar los apartados pendientes a los nuevos candidatos. También empezaré a distribuir el material entregado entre los miembros de la Comisión Mixta para que empiecen a leer y dar su valoración. Pero no podremos llegar a una corrección final precisa mientras no tengamos todos los capítulos completos, pues es necesario revisarlos también desde la coherencia externa del índice general y no sólo la interna de cada capítulo. Para llevar esta empresa a buen puerto y poder presentar el libro en el programa del VI Congreso Iberoamericano, tenemos que tenerlo todo corregido a final de este año como más tarde.

**L**a organización del VI Congreso Iberoamericano de Psicodrama: "**Psicodrama en Síndromes y Conflictos Interculturales**" (La Coruña, 2 a 5 de Mayo de 2007) también está siendo compleja pero fluida. Cuento con la colaboración de un gran equipo organizador y científico, y ya hemos obtenido algunos logros (como la imprenta de la Diputación Provincial, algunas colaboraciones de laboratorios apalabradas aunque sin determinar...). El programa se va perfilando multitemático y multicultural, tal como se pretendía: <http://fidp.net/node/11>. Latinoamérica está activa y dispuesta, movilizándose ya ante las primeras ofertas. El boletín de inscripción electrónica está operativo: <http://fidp.net/vicipbi>. Nos han cedido un espacio en el congreso de la IAGP (São Paulo, Julio 2006) para la divulgación e inscripciones, con el apoyo de FEBRAP, que aprovecharemos los siguientes representantes de la AEP: yo mis-

ma como *Coordinadora General del congreso* (perdón por ponerme delante); Luis Ernesto Fonseca Fábregas (*Delegado de la AEP en el FIP*); Ana Isabel González Vázquez (*Miembro del Comité Organizador*); Gregorio Armañanzas Ros (*Comité de Relaciones Internacionales de la AEP*). Ya hemos hecho una amplia difusión electrónica. Hasta el 31 de Julio, se recogen inscripciones sin incremento en la cuota. La misma fecha es válida para la entrega de resúmenes, los trabajos íntegros antes del 31 de Diciembre: <http://fidp.net/node/7>. Es importante que os empecéis a inscribir ya para facilitar los tiempos de la organización y la gestión económica.

**E**l proceso de acreditaciones de escuelas de la AEP está avanzado. Ya entregamos en Segovia los diplomas acreditativos de los programas de las escuelas que han sido renovadas o acreditadas en 2005. Este listado se publicó en el número anterior de *La Hoja de Psicodrama*, ha sido colgado en la nueva web de la AEP <http://demagliayalonso.com/aep/escuelas.htm> (¡ojo! ABANO ha cambiado de dirección: [abanoconsulta@yahoo.es](mailto:abanoconsulta@yahoo.es) Marqués de Pontejos, 12-1°C. 15001 La Coruña. Tf.: 981 20 70 70) y está también en: <http://fidp.net/node/214>. La Secretaría de la AEP está trabajando duramente para actualizar toda la documentación de los socios. En cuanto estén en condiciones de confirmarme las admisiones de nuevos socios y algunos datos que he pedido de socios antiguos, podré enviar a las escuelas las certificaciones de sus equipos docentes especificando la categoría o nivel docente de cada formador. Recomiendo a quienes estén pendientes de enviar cualquier documento o impreso que se les haya reclamado, que lo hagan a la mayor brevedad. El proceso de acreditaciones es continuo tanto para las nuevas escuelas como para la renovación/actualización de las antiguas (aquí no hay plazos, afortunadamente para mí que me estoy convirtiendo en una especie de recaudadora de obligaciones).

**T**al como anuncié en Segovia, en Galicia hemos puesto en marcha una investigación sobre Psicoterapias, donde vamos a intentar identificar factores comunes y específicos en los procesos psicoterapéuticos de las siguientes escuelas: **Psicoanálisis, Psicodrama, Terapia Cognitivo-Conductual y Terapia Sistemica**, además de evaluar resultados de las intervenciones, según el proyecto que se adjunta, el cual ha sido presentado a la convocatoria de ayudas **I+D+I de la Xunta de Galicia 2006**. El equipo de Psicodrama ha quedado escaso y admitiríamos gustosos más colaboradores. Tienen que ser Psicólogos Clínicos porque se trata de un estudio organizado desde la Sección de Psicología Clínica del COP-Galicia para presentar una Ponencia en el I Congreso Gallego de Psicología Clínica (Santiago de Compostela, Junio 2009)

# Una pasión vislumbrada en Nepal

# El Teatro Playback

Diálogo con Jonathan Fox

Rasia Friedler

En el corazón del valle del río Hudson, a unos cien kilómetros hacia el norte de la ciudad de Nueva York, hay una hermosa construcción

del siglo XIX levantada en medio de una reserva natural compuesta por más de doscientas variedades de árboles. Allí, en el Vassar College, está la School of Playback Theatre, fundada y dirigida por Jonathan Fox y Jo Salas, un lugar donde se imparte formación en Teatro Playback, un género basado en la improvisación de historias contadas por distintos narradores que surgen del público, relatos que cobran nueva vida a través del arte de un conductor, varios actores y un músico. Dicha forma de teatro comunitario, creada en 1975 por Jonathan Fox, practicada generalmente en lugares no convencionales, revaloriza las historias de la gente y a su vez la conecta entre sí de un modo emotivo y profundo. Es

una forma particular de "Teatro espontáneo", de creciente difusión en América Latina, en el cual sensaciones, afectos, experiencias e historias del público se "materializan", recrean y objetivan en el escenario.

Este año tuve la oportunidad de experimentar una profunda emoción estética y vivir una experiencia inolvidable de espontaneidad, aprendizaje, compromiso y encuentro humano en dicha escuela, con gente proveniente de los rincones más diversos del mundo, donde se dio un ir y venir de relatos que reflejaron las costumbres y tradiciones de cada lugar de origen. El Teatro Playback es un gran activador de las potencialidades y el protagonismo de la gente, despierta lo mejor de lo que está adormecido en cada sociedad y promueve la integración entre diversas áreas artísticas.

"Catching the story", ("Agarrando la historia"), un curso dado por Jonathan Fox, me permitió apreciar su depurada técnica de escucha activa, en particular el rol del conductor en la captación del núcleo de cada historia.

CONTINÚA EN PAGINA 6



## Jonathan Fox

El siguiente diálogo refleja algunos fundamentos y aspectos históricos del Teatro Playback, sus vínculos con otras prácticas afines y revela la orientación ético-estética de su creador, un hombre que conjuga una poderosa energía creadora con la calidez y sencillez del hombre común. ¡Vamos a ver!\*

**-¿Cuál es la relación entre el psicodrama y el Teatro Playback?**

-El teatro Playback tiene una relación cercana con el psicodrama, tanto en Estados Unidos como en otros países. Sin embargo, el Playback no proviene del psicodrama.

**-¿Ni siquiera del Teatro de la Espontaneidad de Moreno?**

-Tampoco. Hay muchas otras influencias que fueron más significativas para el surgimiento del Teatro Playback. En la universidad estudié tradición oral y

comprendí su función más allá del entretenimiento. Las historias cuentan sobre la gente y de esa forma iluminan una suerte de pautas o formas de vivir. Pasé dos años en una pequeña aldea en Nepal y al convivir con sus tradiciones desarrollé ciertas ideas que fueron muy significativas para el surgimiento esta práctica, como por ejemplo, la adaptación a los ritmos de la naturaleza. El Playback es un proceso espontáneo, muy diferente del teatro tradicional en el que el entorno es manipulado. Con este género actuamos en nuestro propio espacio o en otro ajeno, pero siempre adaptándonos a las diferentes situaciones. No tratamos de crear un espacio artificial y atraer a la gente hacia él.

**-Nepal es un país que se caracteriza por su heterogeneidad étnica y cultural, con un folklore impregnado de hinduismo, budismo y fuertes tradiciones feudales. ¿Cómo se integran los elementos propios de cada lugar en el Teatro Playback?**

-A través de una adaptación mutua. Durante el proceso de actuación no manipulamos al público, interactuamos con él y eso requiere mucha flexibilidad, ya que cada público es único. Mi vida en Nepal fue muy diferente a mi vida en Occidente, tuve que aprender a adaptarme a sus condiciones de vida, al clima y a sus fenómenos naturales.

**-¿Qué fue lo que más te impactó de las fiestas y tradiciones nepalíes?**

-En la pequeña aldea donde vivía había un festival, una suerte de baile dramático del lugar. Lo que más me impactó fue que los actores no venían de lejos, no eran profesionales que venían a la aldea, sino que era la propia gente de la aldea la que actuaba. En esas noches se convertían en seres diferentes y se metían en el rol específico de la obra que iban a ejecutar. Más tarde estos actores volvían a ser ciudadanos comunes. Por eso en mi libro hablo de la idea del actor ciudadano que desempeña el rol para esa noche y luego regresa a la comunidad. Eso me gusta mucho.

**-¿Sería el ciudadano "espectador", como dijera Augusto Boal, que emerge de su opacidad cotidiana hacia la visibilidad escénica en un**



**espacio donde todos los presentes son invitados a participar, e incluso a intercambiar roles durante la función?**

-Sí, y fueron muy interesantes para mí los aportes de Boal. La inclusión de todos los presentes es un valor fundamental del Teatro Playback. Además, en Nepal, cuando se representa un drama, el entorno es tan íntimo que todos conocen personalmente a los actores y se conocen entre sí. Eso permite ciertos niveles de comprensión que no se dan en el teatro moderno donde hay extraños en el público. Me gusta esa intimidad. El Playback es una forma íntima, un teatro en el cual entre el público se encuentran vecinos, familiares o conocidos. Usualmente no actuamos para públicos muy extensos, y lo hacemos así justamente para preservar ese clima de intimidad.

**-¿Cómo se relaciona tu trabajo con el de Boal?**

-No hay una conexión directa, excepto que él influyó mucho en mí. También me influenciaron los

esa misma comunidad que la representan.

**-¿Cuándo iniciaste tu formación en psicodrama?**

-A partir de ese momento. El hecho de haber visto psicodrama fue lo que disparó esta idea, pero en ese momento yo no tenía aún formación en esa área. Por eso digo que el teatro Playback no surgió de mi experiencia en psicodrama.

**-¿Qué te llevó entonces a hacer la formación en ese método terapéutico?**

-Hubo dos razones. Una de ellas fue mi propia situación emocional. Mucha gente tiene historias tristes o dramáticas que los demás desconocen o no quieren escuchar. Yo quería que el Teatro Playback fuera un espacio en donde cada uno pudiera contar su historia y ser escuchado, pero también sabía que tenía miedo y decidí estudiar psicodrama para adquirir más seguridad en mí mismo. Quería hacer Playback de una forma muy constructiva y sabía

*El Teatro Playback es un gran activador, despierta lo mejor de lo que está adormecido en cada sociedad*

libros de Paulo Freire, todo eso fue parte de mi experiencia. También me sentí muy atraído por el teatro experimental de los años 70 en Nueva York, una época de experimentación en creación teatral colectiva y de interacción con el público. Recuerdo que un día alguien me trajo al Instituto Moreno. En ese momento yo no tenía mucha experiencia en Psicología, mi experiencia era en el área artística. Cuando llegué a ese instituto, su directora, Zerka Moreno, nos dio una charla, como suele hacerlo, y nos habló del Teatro de la Espontaneidad en Viena. En ese momento abrí los ojos. Luego tuve la oportunidad de ver Psicodrama y quedé muy impresionado por lo que vi ya que era muy coincidente con mi visión del teatro. Regresé tres meses después y algunas veces más; y la visión que había estado buscando de repente apareció bajo la forma de lo que hoy es el Teatro Playback, en el cual alguien de la comunidad narra una historia y hay actores de

que trabajar mis aspectos emocionales era fundamental.

La segunda razón fue que en este tipo de teatro puede suceder cualquier cosa en cualquier momento, y por lo tanto consideré que necesitaba aprender dinámica del grupo, aprender a dirigir un grupo, y para eso me pareció muy útil el psicodrama.

**-¿Cómo llegaste a ser docente del Instituto Moreno de Psicodrama?**

-No lo había planeado, pero continué la formación, más tarde me propusieron ser parte del staff del Instituto Moreno y acepté. En esos primeros tiempos fue más fácil para mí ganarme la vida como docente de psicodrama que con el Playback. Zerka Moreno y los nuevos estudiantes apoyaron mucho la nueva idea. Cada nuevo grupo del Instituto pasaba por una sesión de Playback y mis actores, en retribución por su trabajo, podían acceder a la forma-

CONTINUA EN PAGINA 8

ción gratis en dicho instituto. Teníamos un acuerdo por el cual los psicodramatistas que venían de todas partes del mundo a formarse allí veían Playback, y esa fue una de las formas en que se expandió. El psicodrama nos sirvió en los primeros tiempos y eso fue maravilloso, pero luego nos causó ciertos problemas.

### -¿Qué tipo de problemas?

-Los problemas fueron que, a medida que desarrollábamos el Playback, surgieron algunas formas que eran compatibles con el psicodrama, y ciertamente estaban influenciadas por las ideas de Moreno, pero también surgieron otras formas en las que el planteamiento distaba bastante del psicodrama. Un psicodramatista de Alemania o Corea podía ver una sesión de Playback y exclamar: "¡Oh, ya lo entiendo, conozco esto, es una técnica psicodramática!", y podía incluso comenzar a enseñar Playback cuando

trabaja más aún con ese lado del cerebro, hay poco de cognitivo en él. Y mientras en psicodrama el hecho de compartir emociones y el intercambio verbal son muy importantes; en el teatro Playback se pasa de una historia a otra, o sea que el "diálogo" se da a través de las historias. Los psicodramatistas generalmente se sienten muy incómodos con respecto a este punto, creen que si no se da el intercambio verbal no podrá darse un buen acercamiento entre la gente. Claro que con entrenamiento y experiencia aprendemos cómo dirigir en forma segura el proceso para que se produzca esa intimidad de una forma más artística que en el psicodrama.

**-Se podría agregar que en el Teatro Playback, a diferencia del psicodrama, el protagonista está fuera de la escena, si bien no cabe llamar de esa forma al narrador ya que el protagonista en Playback es el público. Jonathan, a pesar**

*"En Psicodrama compartir emociones y el intercambio verbal son muy importantes; en el teatro Playback, el diálogo se da a través de las historias"*

en realidad no sabía bien qué era, es decir, la gente creía que lo sabía cuando en realidad no lo sabía.

**-Tal vez sea difícil captar la especificidad de esta forma de cultura popular. Además, el miedo al cambio hace que a veces nos empeñemos en reducir lo nuevo a lo ya conocido. Para hacer Playback se requiere estar muy abierto a lo no sabido de antemano y descubrirse en la acción escénica, lugar donde se plasma en la sensibilidad del músico y los actores el impacto del relato del narrador, previamente facilitado por el conductor y potenciado por la mirada del público.**

-Exactamente. Luego esas personas empiezan a enseñarle a otra gente y a esta otra gente también le gusta, pero lo toman como parte del psicodrama sin entender bien de qué se trata. El psicodrama, comparado con otras formas terapéuticas, trabaja más con el lado derecho del cerebro, se apoya más en las imágenes, en la acción. El Teatro Playback

**del riesgo que mencionaste de confundir los distintos abordajes, ¿es un requisito de tu escuela tener formación en psicodrama?**

-Así es, y la razón es que lo consideramos necesario. Se lo pedimos en especial a aquellos que no tienen ninguna experiencia terapéutica. Naturalmente, el Playback no es una terapia, pero es terapéutico, y por eso es importante que quienes lo practican conozcan esa otra modalidad terapéutica. También hay personas, como yo mismo, que se benefician del psicodrama desde el punto de vista emocional. Eso produce mejores actores o conductores de Playback. Por último, extrañamente, la experiencia del psicodrama ayuda a mucha gente a entender las historias más cabalmente. Por lo tanto, aún por razones artísticas, yo recomiendo intensamente la formación en psicodrama.

**-¿Cuáles son los puntos de contacto entre el Teatro Playback y el Teatro del oprimido de Boal?**

-Las ideas de Boal fueron muy inspiradoras para mí. En mi libro: "Actos de servicio. Espontaneidad, compromiso y tradición en el teatro no guionado" lo cito muchas veces, así como a Paulo Freire. La idea de escuchar a la gente y la idea del diálogo me resultan muy significativas. Además, Freire entendió la experiencia de concientización como una experiencia transformadora.

-¿Te estás refiriendo a la revalorización de la experiencia personal y colectiva que propicia su método de alfabetización?

-Sí. Muchas veces experimentamos que alguien que no creía tener historias para contar, que tenía una impresión muy caótica o pobre de su vida, viene a la función y de pronto es invitado a ocupar la silla del narrador, lo cual puede ser más importante que la historia misma, y se le pide que cuente una historia. Ocurre que, por primera vez, para él mismo y para los demás, esa persona siente que tiene algo para decir, algo que sucede en su vida y es importante para él y para los demás. Para mí eso se asemeja a la idea de Freire. Ese es también mi gran incentivo personal, la primera de las razones que me motivan para hacer Playback.

**-¿Cómo ves la situación actual del Teatro Playback en el mundo?**

-El Teatro Playback ya tiene veintiocho años de historia, y se ha extendido por alrededor de cincuenta países. Existen unas doscientas compañías que funcionan actualmente en todo el mundo, si bien es difícil afirmarlo con precisión porque la línea que distingue lo que es una compañía de lo que no lo es a veces es delgada.

**-¿Cuáles son los desafíos del Teatro Playback en el futuro?**

-Es muy emocionante para mí haber sido testigo de este crecimiento. Al principio yo no tenía idea que iba a pasar todo esto. Lo que sí tuve fue la visión de que algún día muchas comunidades tendrían sus propios actores espontáneos para representar sus historias. Eso ya está ocurriendo y es maravilloso. También me conmueve profundamente ver cómo el Playback funciona en culturas tan diversas, con personas tan distintas. Son muchos los desafíos para



## Jonathan Fox

el futuro. Yo no esperaba ser el fundador de un movimiento y a veces lo siento como una enorme responsabilidad. Como artista, mi desafío es encontrar el próximo paso creativo, por lo cual a veces siento que no es fácil ser el padre de este movimiento y desarrollar mi creatividad al mismo tiempo.

**-¿Te preocupa el riesgo de que algunas prácticas llevadas a cabo bajo el nombre de Teatro Playback se aparten de sus valores fundamentales?**

-Por supuesto que eso me preocupa, pero nunca quise ni pretendí controlar lo que sucedía en este campo, y una parte fundamental de la idea del Playback es el valor de la generosidad. Los actores entregan sus representaciones a los narradores y nosotros le damos la idea del Playback a la gente alrededor del mundo. De cierta forma, el Playback es muy simple: cualquiera puede experimentarlo y luego practicarlo con alguien más. Eso me hace sentir bien. Es como una canción: si la armonía es buena, entonces la gente la canta. Con el paso de los años hemos visto qué poderoso puede llegar a ser el Playback, y ese poder puede ser positivo o negativo. De hecho las experiencias de Playback pueden ser muy destructivas si no se conducen bien. Por lo tanto el entrenamiento me parece

CONTINÚA EN PAGINA 10

# Jonathan Fox

cada vez más importante. Con el correr de los años hemos hecho funciones en lugares y contextos muy variados, y yo prefiero inspirar e interesar a la gente en el entrenamiento y no exigírselo. A diferencia de otras formas terapéuticas, no usamos ningún tipo de calificación, sólo enfatizamos la importancia del

*“El Playback es muy simple: cualquiera puede experimentarlo y luego practicarlo con alguien más. Eso me hace sentir bien”*

entrenamiento. Aquí en la School of Playback Theatre tenemos un programa de formación que se acredita con un diploma, que no es lo mismo que una licencia o habilitación. No tratamos de controlar el campo artístico de esa forma.

**-¿Cuál es la importancia del Teatro Playback como herramienta para el cambio social?**

-Esa es una pregunta muy importante; este enfoque puede ser muy útil en ese sentido. El cambio social es un concepto amplio y puede incluir diferentes ideas. En primer lugar está la diversidad. El hecho de que haya diferentes personas en un mismo lugar, escuchando y viendo las historias unos de otros, favorece la empatía y amplía la capacidad de considerar puntos de vista diferentes y ajenos. A medida que varios de nosotros nos hemos involucrado más y más en esta práctica orientada hacia el cambio social, nos dimos cuenta que hacer Playback es sólo una parte del desafío. La otra parte, la más difícil quizás, es lograr reunir a personas con sentimientos muy adversos entre sí, enemigos incluso, en un mismo lugar, para compartir historias. Es un desafío que trasciende lo específico de este género, pero que resulta indispensable para su realización, ya que requiere otras habilidades que las que se ponen en juego habitualmente.

**-El primer desafío al practicar esta forma de teatro comunitario orientado hacia cambio social sería entonces crear un encuadre mínimo para trabajar. ¿Cuál sería segundo?**

-El segundo desafío es dejar aflorar las voces suprimidas y las historias en grupos homogéneos de gente que tiene un sufrimiento en común. Por ejemplo, gente que puede haber experimentado algún desastre físico como una inundación, un terremoto o haber sufrido alguna forma de opresión. Tanto el Playback como otros enfoques pueden ayudar mucho en ese sentido. Como este abordaje no

está planteado como una terapia y trabajamos con cualquier persona que quiera contar una historia, somos muy cuidadosos al no juzgar ni anteponer nuestras opiniones personales a las del narrador. Generalmente la gente tiene una experiencia muy rica y catártica en nuestras funciones.

**-Hay algunas situaciones, ciertos contextos políticos por ejemplo, en que resulta particularmente difícil lograr el clima de confianza necesario para hacer Playback. ¿Cuál es la estrategia usada en esas situaciones?**

-En el contexto político nos interesa especialmente invitar a la gente a compartir la historia no oficial, la historia del pueblo. Confiamos en una especie de sabiduría que emana de los que están ahí presentes para lograr un clima de intimidad que nos permita aproximarnos, aún a las historias más dolorosas.

*Nota: “¡Vamos a ver!” es la consigna ritual del Teatro Playback que, al ser pronunciada por el conductor y dirigida hacia los actores y el músico, da pie al comienzo de las escenas.*

*\*Artículo publicado en la Revista Relaciones. Revista al tema del hombre. N° 239. Abril 2004. Uruguay.*

# Encuentro intercultural en Granada



Jorge Paz

Una vez más, en Granada, como cada año desde hace ya unos 7, se produjo entre el 12 y el 16 de junio, el encuentro intercultural que propician el Dr. Jorge Burmeister y su esposa, Natacha Navarro Roldán. Ellos lo llamaron la VII Academia de Verano y convoca a las principales organizaciones del mundo en lo que hace a la terapia de grupo y sus diferentes formas de abordaje: psicodinámico, psicodramático, cognitivo-comportamental y group análisis, entre otros. Tiene lugar en la Peña de La Platería: un palacio morisco, situado en pleno albaycín (barrio morisco patrocinado por la UNESCO) en el que desde sus terrazas se abre la vista hacia la Alhambra.

Es un encuentro, que pretende construir un puente entre culturas, entre las que más allá de las diferentes lenguas que se ponen de manifiesto desde el primer momento, todos enfocamos al grupo como el espacio en el que así como enfermamos en ellos, podemos también "curarnos", sintiéndonos contenidos, acunados, apoyados, respetados por redes de otros, que aunque diferentes, puedan compartir nuestro dolor o empatizar con nuestras vivencias... que son las mismas en todo el mundo y para todos: la necesidad de ser respetados, el afecto de nuestros seres queridos, el miedo a lo diferente, lo nuevo, lo desconocido, la exclusión, la guerra, perder a los que nos importan...

Los días transcurrían organizados de la siguiente forma: una primer conferencia por la mañana, en la que pudimos escuchar a Elisabeth Rohr, quien fuera la coordinadora del large group cada día; los puntos de vista del Presidente de la Asociación de Terapia de Grupos Israelí, y del director del Centro Palestino de Rehabilitación de Víctimas de la Tortura, sobre como soñar la paz, hacer la paz, y qué aprendemos de la guerra; la Dra Grete Ana Leutz, que trabajara en su momento con Jacobo Levy Moreno, el creador del psicodrama en persona, y que hoy es directora del Instituto Moreno de Überlingen, habló sobre los sueños y los límites y las fronteras como líneas imaginarias en el suelo, que cualquiera que sea más alto, ya está por encima de ellas; José Fonseca nos recordó el espíritu de Moreno cuando le dijo a Freud, que mientras él se dedicaba a interpretar los sueños, para Moreno el desafío era tener el coraje de buscar nuevos sueños.

Luego nos dividíamos en grupos más pequeños, en los que se trabajaba con distintos coordinadores que proponían diferentes tipos de abordaje, hasta el mediodía; retomábamos a la tarde nuevamente en el grupo pequeño, aunque en este caso podíamos cambiar de grupo y compartiámos al cierre de cada jornada, en un grupo largo al que estábamos invitados todos a participar.

Fue en el pequeño grupo, en donde me tocó asistir al maravilloso cambio de roles de israelíes y palestinos, donde cada uno pudo ponerse en los zapatos del otro para SENTIR lo que se siente en el lugar del otro, y trascender así la simple confrontación, viendo en el otro algo de mí, pudiéndolo comprender con una mirada diferente, dada por haber "sido" él, aunque sea unos instantes. También se pidió que ayudaran en este encuentro "virtual" y psicodramático, las mujeres, los niños, un filósofo, y hasta el mismo Abraham, padre de ambos, quien les dio su punto de vista, sobre el origen de este histórico desencuentro, atribuyéndose de alguna

manera la responsabilidad de la confrontación entre hermanos. Tuve la sensación de estar asistiendo a una de las más fructíferas instancias de mediación posibles en Oriente medio, y con los protagonistas de la misma mediación, prestándose a ser coordinados por terapeutas de grupo, que parecían tener en sus manos, el futuro de dos civilizaciones enfrentadas desde siempre...

Otros trabajos conmovedores tuvieron que ver con una madre y una hija atravesando las vías, las distancias, el lugar de partida y de llegada en este recorrido que hacemos a través de los distintos momentos de la vida, y quienes nos acompañan... Nuestros padres, allí desde un comienzo, las parejas, los amigos, los deseos y los sueños, los hijos... Para todos y cada uno hubo un lugar y una posibilidad de resonar, profundizar. Para las parejas se trabajó con una escena: "hazte a un lado que quiero vivir", para los amigos, un médico de guardia que es llamado a la unidad de emergencias y asiste a la muerte de su mejor amigo, los deseos, un sueño de la construcción de un templo en el que se adoraba no se sabe bien a qué Dios, pero que era un trabajo conjunto y cíclico que requería de cada uno que aportara una roca, y los hijos también tuvieron su espacio en una escena que además servía para conocer el lugar de las mujeres en Oriente y el pequeño espacio que queda para el deseo femenino en una cultura de hombres con poder, guerreros involuntarios o religiosos y niños que crecen en la violencia y a quienes hay que asistir para prevenir que el germen del abuso se instale en ellos en la creencia de que es un derecho reivindicatorio por haber vivido en esas circunstancias....

Como novedades rescaté la inclusión que hace Grete de un primer acercamiento al protagonista psicodramático a través del trabajo con constelaciones familiares, desde donde toma la decisión de seguir con la escena o resolverlo allí mismo a través de la constelación que a manera de espejo le sirve al protagonista para "verse" en su contexto familiar y el lugar que ocupa tal como lo consteló.

También me pareció novedoso un abordaje que hace José Fonseca en un estilo de psicodrama bipersonal que le permite trabajar sin yo auxiliares en el caso de estar con un paciente individual, pero con el que logró prolijamente un profundísimo nivel de insight en los cambios de roles que alternativamente le propuso a la protagonista.

En mi caso, me tocó oficiar de traductor de las importantísimas figuras que honraron con su presencia, la Academia de Granada, y para mí, el desafío, era conseguir universalizar las lenguas de los participantes para que la comprensión de lo que sucedía fuera posible para todos, y lo mágico fue que todos comprendiéramos más allá de las palabras, las emociones que compartimos, las lágrimas y la conmoción de toparnos con lo real, lo que no necesita ser traducido ni explicado.



# Encuentro entre mundos y culturas

Beatriz Borgeaud Granada, junio de 2006

Otro encuentro en Granada, espacio de aguas que corren y jardines misteriosos que encierran mundos a experimentar tal vez en deseos escondidos en el fruto de la Granada que nos llevan a necesitar volver para descubrir otros modos de encontrarnos.

El espacio de Granada para descubrir la importancia de la diversidad que será lo que nos permitirá crecer.

Encontrarme con el otro, medirme con el otro, penetrarlo e integrar las energías que serán una luz hacia la comprensión de mí mismo.

Y en este tratar de comprenderme y comprender me quedan imágenes y palabras que hablan de la necesidad de entablar un diálogo de otro modo.

Como contener en este mundo globalizado.

Lo lejano se vuelve cercano pero es poco el tiempo para integrarlo.

Como contener todo esto. Cercano. Lejano.

Tiempo veloz de información que llega y tiempo cíclico que necesita de otro modo de contención.

Culturas que se mezclan, lenguas que se mezclan, historias que deben fecundar otras historias a través de descubrir un nuevo modo de encuentro.

Masculino femenino, masculino contra femenino o masculino con femenino???



**D**ifícil encontrar respuestas... las respuestas se encontrarán haciendo el camino. Pero cada vez el camino se hace más rápido. No hay tiempo.

Qué pasa con el tiempo???

Qué pasa con la distancia.

Individualidad o grupalidad.

¿Cómo funcionan las personas en su propia cultura?

En los grupos podemos ver cómo se conectan las personas en su interior y también en la red social.

Podemos ver dónde hay un hueco en su red social.

Tal vez, ese hueco nos permita encontrarnos con el lugar para ser fecundado por acciones nuevas, por modos de encuentro nuevos. Necesitamos experimentar esta situación, permanecer para dejar nacer cosas nuevas.

Y buscando hacer nacer cosas nuevas experimentamos cual era nuestro lugar en la familia.

Hijo mayor, hijo del medio, hijo menor. Nos dividimos por edades los más pequeños los más grandes.

Y nos encontramos cruzando una vía, Una madre y una hija cruzando la vía.

Cruzando el camino que nos lleva de una historia a otra historia, la madre anciana y la hija, las dos necesitan distinguir cada una su tiempo, cual es el tiempo de cada una.

La madre dejando la vida, la hija avanzando por la vida. Juntas cruzan la vía del tren.

Hay que separarse. Aceptar separarse. Dificultad de separarse.

Sentimientos que se cruzan como se cruza la vía, el camino que divide y que une.

Cruzar

Pasado y futuro, el límite. Vida muerte. Norte sur. Acá allá.

Dificultad de expresar los sentimientos, necesidad de distinguir los sentimientos de cada una, diálogo para aclarar.

Padre olvidado que es recordado y ayuda a ver, a elegir, a comprender.

Cuando la hija puede recordar al padre comprende cuanto de él hay en ella y algo cambia.

Soltar para que cada una pueda hacer su camino.

Emociones que salen a través de las lagrimas.

Emoción del grupo compartiendo.

Por la tarde ampliamos las escenas.

Gente que cruza las vías del tren. Estación del tren con gente que llega y gente que parte.

Un hombre representando las vías del tren.

Cruzamos el hombre para pasar hacia otro lado.

Pensamos en Jesucristo. La vía del tren se transforma en Jesucristo.

Llanto alrededor de las vías del tren.

Lamentos y sonidos angustiosos.

Tiene que resucitar!!

Tal vez la necesidad es de hacer resucitar las vías muertas. Las partes muertas de cada uno para poder hacer nuestro viaje de otro modo.

Las vías muertas que en otro tiempo unían distintos lugares. Rescatar historias, puntos de referencia en relación con las historias de cada uno, de cada cultura, de cada grupo.

Caras cubiertas cuerpos descubiertos, tal vez dándonos el mensaje de dejar un poco los pensamientos para poder ir hacia los sentimientos.

Y al fin con esfuerzo el hombre resucita, la vía muerta vuelve a unir distintos lugares y algo cambia en el grupo.

Puede empezar la danza.

Y luego el tiempo, la necesidad de ajustarnos al tiempo, el tiempo del grupo

Una hora para empezar y una hora para terminar.

No es fácil ajustar el tiempo concreto con el tiempo in-



terno emocional.

Buscar el modo.

Y hablamos de Jesucristo. Alguien dijo que la imagen en el fondo parecía Jesucristo.

En el fondo del salón hay un cuadro con una mujer alzando una guitarra hacia el cielo con la luna.

Y pienso, la mujer tiene que resucitar??? La mujer tiene que hacer oír su voz. Lo femenino tiene que renacer...

Pensamientos que me llegan a través de lo vivido en el grupo.

Y al otro día....

El diálogo con el enemigo es difícil

Y pienso; el adversario no es el enemigo, es esa parte interna que encontramos fuera y que tenemos que conquistar para estar completos.

Aparecen situaciones afuera que nos perturban, son mensajes para que despertemos y vayamos a ver qué lugar de nuestra interioridad resuena con esa situación para poder darnos vuelta y preguntarnos que es lo que ESO quiere de nosotros y que podemos hacer nosotros con ESO.

**«el principio de las artes marciales orientales consiste en que el adversario jamás es el enemigo, es aquel que se opone a un hombre para que éste frente a esa resistencia haga brotar una nueva dimensión de sí mismo» Anick de Souzenelle. EL EGIPTO INTERIOR.**

Las guerras afuera hablan de las guerras adentro.

Cuánto camino por hacer para poder comprender

Masculino femenino

¿Cuál es el real rol de la mujer?

Diálogo.

Si rechazamos no podemos contener.

Cómo contener viviendo en constante estado de peligro.

Guerra palestinos e israelíes.

CONTINÚA EN PAGINA 14

## Encuentro

Para llegar a un lugar se deben pasar por controles donde te revisan y te sientes muy mal.

Una distancia que la puedes hacer en 20 minutos tardas 2 ó 3 horas....

Tantos controles para llegar....

En la consulta las reacciones eran no reacciones.

«Perdón, tenía un problema con el estacionamiento.»

Luego de un atentado la gente por 3 o 4 días no sale, pero luego sale el doble.

El número de bares se triplicó.

Y pienso lugares de control, lugares de encuentro.

Cómo hacer para que el control se transforme en encuentro ???

Los miedos no fueron contenidos de una forma suficiente.

Es difícil sostener el sentimiento hacia el agresor.

A veces nosotros somos los agresores, los ocupadores, la parte que ejerce la agresividad.

Sentimientos de culpa que necesitamos compartir.

Agresores agredidos.

Círculo cerrado que tiene que encontrar una vía de salida.

Acontecimientos que sucedieron hace mucho tiempo influyen aun-

que no tengamos conciencia. Están en nuestro inconsciente. Vienen de nuestros ancestros.

Y un sueño «se acercaba mi tío con 2 alemanes pidiendo que perdonáramos y olvidáramos lo que había ocurrido.

Estaba con otro israelí, le digo Son locos. Son nazis....

No se puede olvidar pero perdono...

En otro sueño ese mismo tío me decía: quiero que recuerdes, o olvides... algo con la memoria...

Y me desperté...

Yo tengo el nazi dentro, yo soy un nazi.

Debía tomar esto y elaborarlo.

El sueño produce un encuentro entre una parte que soy yo y una que no soy yo.

Me encuentro con ellos (los alemanes) La parte no yo también soy yo.

El sueño es un contenedor propio. Cuando cuento un sueño es una relación interpersonal.

El sueño habla del pasado y del futuro. Informa para el futuro del grupo.

**El diálogo con el enemigo es difícil. Y pienso, "el adversario es esa parte interna que tenemos que conquistar para estar completos"**

Y luego en el grupo fuimos a una calle peligrosa  
Cómo vamos por esa calle peligrosa, hay peligro, ladrones.

Cómo pasar por esa calle.

Y la relación entre Israelíes y Palestinos.

En lo individual es posible el diálogo.

Buscamos mensajes que dieran ayuda.

Abraham el padre de los dos pueblos.

El elegido... cuál fue el hijo elegido?.

La historia de la relación padre hijo.

Difícil relación padre hijo.

Mediadores, filósofos

Mujeres de los dos lugares... No queremos mas muertes.

Yo mujer, doy vida y estoy cansada de dar vida porque es mucha muerte. El sentido de la vida y el sentido de la muerte.

Encontrar el sentido. Cuál es el rol de la mujer. La historia de la mujer.

Tal vez, poder recuperar el sentido a través de lo femenino.

La energía femenina es vida muerte vida a través de sus ciclos.

La energía femenina en relación con la naturaleza. La naturaleza está dando mensajes, la mujer tiene información para dar....

Detenemos para reflexionar.

### Y fuimos a los sueños...

El sueño de la mas joven del grupo....

Veía una montaña y una foresta. Una voz decía. Todos los años cada hombre de este lugar lleva una piedra para construir un templo (de una religión que no sé cuál es) viene el viento y lo destruye y cada año se cumple ese rito.

Cada hombre lleva una piedra lo construyen y luego el viento lo destruye y lo vuelven a construir.

Así cada año.

Pero una vez llegan adolescentes y todos cargan las piedras indiscriminadamente, construyen el templo y viene el viento y lo destruye definitivamente.

Y pienso cada uno de nosotros debemos aportar algo para construir el templo, construir con piedras. Las piedras con las que se debe construir el templo.

La piedra es símbolo del alma. Las piedras y las estrellas permanecen más allá del tiempo físico que vivimos.

Cuando una piedra se une a otra nace la chispa. El fuego divino, lo espiritual.

Tal vez este sueño está hablando de la necesidad de poner cada uno nuestra alma a disposición para poder



construir el templo, ese templo exterior que habla de nuestro templo interior para poder religar nuestra tierra con nuestro cielo.

Cada uno a su modo, pero es un trabajo que debemos realizar juntos y dando a cada uno su espacio y comprendiendo la importancia de cada parte.

Y me pregunto, qué pasa con la juventud?... Qué pasa con el alma de los jóvenes?

La más joven del grupo que tuvo este sueño dijo que estaba triste porque despertó sintiendo que había perdido su familia. Y las primeras veces que contó este sueño lo hizo sin contar el final donde los jóvenes impulsivamente habían destruido la posibilidad de seguir viviendo cíclicamente. Y dio un mensaje: debemos creer en la naturaleza.

¿Cómo ayudar a los jóvenes a recuperar el sentido? Recuperar su sentido de permanencia, su conciencia de participación en la construcción del templo.

Y el símbolo de la piedra, la piedra símbolo del alma. La importancia del alma individual para poder hacer el alma grupal.

Y hubo otro sueño mirando por una rendija la mujer del sueño observaba el desierto, la destrucción del mundo por una bomba atómica. No había nada, no quedaba nada. Sólo el desierto. Sólo vio una lagartija que pasaba corriendo.

Y sintió que había esperanza....

Y su mensaje fue VIDA.

Lagartija me lleva a lagarto y salamandra....

**El lagarto busca el calor y gusta de exponerse al sol. Puede permanecer largo tiempo en un mismo lugar...el lagarto simboliza el alma que busca la luz, cuando la encuentra se mantiene en un éxtasis contemplativo del que no desea distraerse.**

**La salamandra se suponía capaz de vivir en el fuego sin consumirse. Fue identificada con el fuego del que es una manifestación viviente. En la iconografía medieval representa «al justo que no pierde en absoluto la paz de su alma y la confianza en Dios en medio de las atribuciones»**

**Para los alquimistas es «el símbolo de la piedra fijada al rojo...ellos dan su nombre al azufre incombustible. La salamandra que se alimenta de fuego y el fénix que renace de sus cenizas son los dos símbolos más comunes de ese azufre.**

**Diccionario de Símbolos Chevallier**

Y otra vez el alma a través del sueño.... El alma que nos envía mensajes a través de los sueños.

El calor del sol, el alma que busca la luz, no perder la confianza, recuperar la paz que viene del alma.



Por la tarde SI NO , Sí o NO... Sí y NO.... Cómo decimos Sí como decimos NO, tantos modos de decir Sí y NO.

Y luego imaginar una casa ideal.

Una mujer con dos maridos la ex mujer de uno de ellos que llega con un amigo.

Le mejor relacion es de 3 dice la mujer....

Otra escena.Familia de color abuelo budista que quiere enseñar como rezar a su nieta paquistaní (adoptada), la mujer de la familia con el hijo por nacer. Es mío dice, sólo mío.

Marido que observa.

En otra familia el gato se siente muy bien.

Familia alargada todos juntos compartiendo la comida y las tareas y el extraño que llega trayendo información de las estrellas.

Siento que debemos reflexionar en relación con cuál es nuestro ideal de casa, de contención, tal vez esto nos esta hablando de la confusión, del caos en las relaciones, pero debemos ver el rol de cada uno. Debemos encontrar el mensaje escondido detras de las escenas.

¿Cuál es el rol de la mujer ?, ¿cuál es el rol del varon?. La mujer encinta que sentía que el hijo le pertenecía sólo a ella... qué pasa con el encuentro???

Si el padre y la madre no elaboran otro tipo de relación es difícil para el hijo hacer su propia historia, queda detenido en eso sin revolver, en esa posibilidad o imposibilidad de encuentro con la que fue gestado y no puede ser libre de hacer su camino.

Esto también en un sentido personal. Si no elaboro otro tipo de encuentro entre mi femenino y masculino interno, las acciones que nazcan de mí, tendran la carga de eso sin resolver.

Los hijos son etapas de uno mismo.

CONTINUA EN PAGINA 16



## Encuentro

Cada vez que un nuevo aspecto adquiere significado, otra capa de interpretación cobra sentido. Jean Shinoda Bolen. Mensaje urgente a las mujeres.

### **DERECHO A LA VIDA.**

Todos nacemos de mujer.

En la rosa del vientre nos amamantamos de la sangre de nuestra madre,

y cada niño y niña que nace tiene derecho al amor, como tiene derecho al sol la semilla que germina.

Cada niño y niña que nace y no es amado, no es querido, es una cuenta que dentro de 20 años habremos de pagar con intereses, una ira que necesitará encontrar un blanco, un dolor que engendrará dolor.

Una década más tarde un niño, una niña grita, una mujer se cae, se incendia una sinagoga, se dan ordenes al pelotón de fusilamiento, se aprieta un botón y el mundo estalla en llamas.

**MARGE PIERCY** The moon is always female.

Muchos interrogantes para digerir las respuestas. Y otra vez rápidamente pasamos a otro grupo... no hay tiempo para compartir.

Aparece la angustia, tal vez la angustia en relación con esa falta de tiempo para compartir.

El último grupo necesita un tiempo justo. Un espacio justo de tiempo concreto pero, ¿qué pasa con el otro tiempo?

Aparece la agresividad. Alguien habla del miedo a la mujer.

Detrás de la agresividad está la tristeza.

Hay un hermoso cuento de Jorge Bucay que se llama LA TRISTEZA Y LA FURIA.

**En un reino encantado donde los hombres nunca pueden llegar, o quizás donde los hombres transitan eternamente sin darse cuenta...**

**En un reino mágico, donde las cosas no tangibles, se vuelven concretas...**

**Había una vez....**

Era una laguna de agua cristalina y pura donde nadaban peces de todos los colores existentes y donde todas las tonalidades del verde se reflejaban permanentemente....

Hasta ese estanque mágico y trasparente se acercaron a bañarse haciéndose mutua compañía, la tristeza y la furia.

Las dos se quitaron sus vestimentas y desnudas las dos, entraron en el estanque.

La furia apurada (como siempre está la furia), urgida sin saber por qué, se bañó rápidamente y mas rapidamente aun, salió del agua.

Pero la furia es ciega, o por lo menos no distingue claramente la realidad, así que, desnuda y apurada, se puso, al salir, la primera ropa que encontró...

Y sucedió que esa ropa no era la suya, sino la de la tristeza....

Y así, vestida de tristeza, la furia se fue.

Muy calma y muy serena, dispuesta como siempre, a quedarse en el lugar donde está, la tristeza terminó su baño y sin ningun apuro (o mejor dicho sin conciencia por el paso del tiempo), con pereza y lentamente, salió del estanque.

En la orilla se encontró con que su ropa ya no estaba.

Como todos sabemos, si hay algo que a la tristeza no le gusta es quedar al desnudo, así que se puso la única ropa que había junto al estanque; la ropa de la furia.

Cuentan que desde entonces, muchas veces uno se encuentra con la furia ciega, cruel, terrible y enfadada, pero si nos damos el tiempo de mirar bien, encontramos que esta furia que vemos, es sólo el disfraz, y que detras de la furia en realidad... esta escondida la tristeza.

Tal vez este cuento nos permita reflexionar para ver qué se esconde detrás de cada cosa, Qué tenemos que descubrir detrás de nuestra tristeza o de nuestra furia...

Y tambien reflexionar en relación con el tiempo, la fu-

ria esta metida en el futuro y la tristeza en el pasado...  
¿Cómo podremos vivir en el presente?... Tal vez tomando un baño y dándonos cuenta de que tenemos que sumergirnos en nuestra interioridad, en el mundo acuático de las emociones para poder ver otras partes.

Y al día siguiente escuchamos estadísticas.

El objetivo era medir el grado de violencia entre los alumnos de 14 a 16 años en Cisjordania, averiguar causas, saber necesidades, adoptar métodos. Intervenir.

La situación en Palestina donde más de la mitad de sus habitantes viven en el exilio.

Estadísticas...que llevan a una estructura. Pero necesitamos hablar de sentimientos.

La violencia crece si no se establece un encuentro con la paz y la justicia.

Sólo un diálogo de paz puede parar esto.

Pero, ¿cuál es la intervencion en este momento que todavía no se ha encontrado la paz?

La prevención vale más que el tratamiento.

Prevenir los efectos de la violencia, protegerse de los efectos de la violencia.

Cualquier persona que es sometida a la violencia puede someter a otros en su propia comunidad.

Si queremos entablar un diálogo debemos darnos tiempo aunque no entendamos todo.

¿Cómo se ayuda en este proceso donde los adolescentes hacen su historia más allá de la historia familiar?

50 % de los palestinos son niños.

Y recuerdo el sueño de ayer donde los jóvenes, con su apuro, destruían la posibilidad cíclica de construcción y destrucción para poder volver a construir....

Preguntas para digerir y encontrar respuestas.

*¿Se ha pensado en un encuentro de perdón y reconciliación entre niños palestinos e israelíes?*

**Respuesta:** Primero tiene que acabar la ocupacion. Llegar a la paz y la justicia.

**Pregunta:** *¿Hay alguna forma de investigar sobre los prejuicios?*

**Respuesta:** El problema que tenemos es en relación con la política y no con la cultura.

Y pienso que esto es un circulo que no permite salir, giramos sobre lo mismo, hay que buscar un modo nuevo de ver todo esto.

Si los sentimientos no se anteponen a los números, es difícil escuchar con el corazón.

La dinamica de grupo no es sólo didáctica, son los sentimientos los que reflejan el sufrimiento humano.

El problema es básico, no pertenece sólo a los palestinos. Está también en Israel. La misma miseria en los dos lados.

Y pasamos a otro grupo.

Y elegimos entre varias escenas una escena para representar

Y elegimos...

**APÁRTATE QUE VOY A VIVIR**

Momento de separación de una pareja angustia. Dos hijas.

Esposa distante, miedo a hablar. Cosas que se intuían pero no se decían. Muro de separación.

«Apártate que voy a vivir».

Separación, angustia del protagonista necesidad de desaparecer, culpas.

Culpas que vienen desde el tiempo de gestación.

Difícil nacer, cómo voy a nacer si no quieren que exista. No existo.

Depresión, volver siempre al mismo lugar. Apártate que voy a vivir. Esas palabras de ella son una respuesta para él. Él tiene que vivir....

Y luego el encuentro, encuentro con amigo.

Reflexión el enemigo es el amigo.

Llanto tanto llanto de varones.

## **Por la tarde otras escenas.**

Medico israelí en el hospital, lo llaman a una urgencia, el ascensor no se abre, angustia porque tiene que bajar y el ascensor no se abre... corre por las escaleras.

Llega y el accidentado es su amigo. Amigo que muere en sus brazos sin que él pueda hacer nada. Angustia y llanto por la impotencia de no poder hacer nada... no poder salvar a su mejor amigo.

Viaje al Mar Rojo a hacer inmersión y recordar tantos momentos con el amigo en el mar.

Tristeza y también posibilidad. La posibilidad de rescatar esos momentos inmersos en la interioridad de ese mar.... El mar, símbolo del inconsciente donde están todos los recuerdos...

Llantos recuerdos compartidos, recuerdo de amigos que ya no están físicamente pero la magia del espacio del grupo nos permite sentir su presencia y recuperarlos en este tiempo sin tiempo, donde se pueden curar heridas y transformar.

El grupo largo nos llevo de nuevo al problema del tiempo lineal.

Y la historia de la abuela en tiempo de guerra que siendo niña vio a su hermana pequeña correr a la plaza donde luchaban los soldados. Un herido, y la niña inocente

**Muchas veces uno se encuentra con la furia ciega, cruel... pero si nos damos el tiempo de mirar bien, encontramos que en esta furia está escondida la tristeza**



# Encuentro

corriendo con una almohada para poner bajo la cabeza del enemigo herido que murió en ese momento diciendo Mamma.

La posibilidad de dar ayuda, tal vez la ayuda que estamos buscando viene de la parte niña de cada uno que no sabe de diferencias, que no sabe de enemigos, sólo sabe dar ayuda.

Buscar dentro esa parte niña que puede dar ayuda y tal vez, a través del diálogo con los niños podremos encontrar una vía para poder hacer un camino juntos.

Y el llanto escuchando la historia, la conductora se emociona. Los sentimientos salen, algo se afloja.

Pero otra vez el tiempo nos lleva a tener que terminar el grupo..

Y la mañana siguiente...

Las situaciones de marginación y desamparo de una persona incluyen a todas las partes.

Todas las personas cercanas están involucradas. La familia esta enferma, el organismo social esta enfermo. Los miembros aislados o perifericos son los más influidos.

Buscar otros modos de encuentro con las partes enfermas.

«El trabajo grupal ayudaría a

contribuir a la unión y aceptación del otro, pero es difícil llegar con esta idea a los gobiernos, pero tengo fe».

Y trabajamos las diferencias. Me siento diferente, me aíslan porque soy diferente, el dolor de la diferencia. No es mi tiempo para estar allí.

Cómo trabajar sociométricamente las diferencias con los niños.

Buscar maneras simples de unión para sentir la inclusión.

Y luego la escena.

«No sé por qué en esa foto en el lago estoy triste, tengo una mirada triste, siento que hay lagrimas en mis ojos. Yo tuve una infancia feliz... no entiendo.»

Constelamos la familia. Ella, la niña, en el medio tratando de contener la situación, la dificultad de relación entre las otras partes de su familia, pero es una niña ¡cómo hacer!.

Pedimos ayuda, aparece una imagen, un cisne.

**El cisne forma parte de la simbólica, de la alqui-**

**mia. Ha sido siempre mirado por los alquimistas como un emblema de mercurio. De él tiene el color y la movilidad, así como la volatilidad proclamada por sus alas. Expresa un centro místico y la unión de los opuestos (agua-fuego), en lo cual se vuelve a encontrar su valor arquetípico de andrógino. ..diccionario de simbolos Chevallier.**

Mercurio, el mensajero que lleva y trae información.

El cisne comunicando, cuidando, protegiendo a la niña.

El cisne con la niña llevándola alto para poder ver la situación desde otro ángulo.

Relfexión, niños que se hacen cargo de problemas de los grandes. Niños grandes.

Lagunas de llanto, mucho llanto para poder curar.

Buscar a través de la comprensión cuál es el sentido de todo esto.

Darnos tiempo para poder comprender.

Por la tarde escena de otra niña en medio de una situación, la madre y la abuela, el padre y los hermanos, división, lucha entre lo femenino y lo masculino. ¿Quién se lleva a la niña?.

¿Con quién me voy?. Soy pequeña. Quiero a mi padre y a mis hermanos, pero debo irme con mi abuela. Al final encuentro con la abuela.

Y otra vez, los niños en medio de las situaciones de los grandes. Cómo viven los niños su tiempo de niños. Más preguntas para reflexionar.

Y otra vez el tiempo que nos hace pasar rapidamente a otra cosa.

Por la mañana

«Crecer por los sueños de mi vida»

Independientemente de lo que nos ofrece la vida tenemos que elegir, y allí nos acercamos a la sociometría.

Moreno vio a Freud y le dijo ud. está analizando los sueños pero yo quiero dar valor para concebir nuevos sueños.

Crucé la frontera y me vino una asociación.

Alemania, Suiza, me vi como una niña pequeña del lado alemán y mirando al otro lado vi niños de mi edad jugando. Recuerdo claramente esos niños del otro lado viéndolo en un país de paz.

¿Por qué yo vivo en un país de guerra?

Y concebí un sueño. Trascender la frontera.

La frontera es solamente una línea en el suelo. Cualquiera que está un poco por encima no la ve.

Cuando pensaba en la conferencia pensaba en las diferencias y convergencias entre los metodos terapéuticos cuando me baso en eso pienso en tener el coraje de tener sueños nuevos.

Eso requiere una acción preconsciente, no sólo inconsciente.

**La península del Sinaí, encuentro entre oriente y occidente, lo húmedo y lo seco, el masculino y el femenino. Hombres y mujeres están alrededor de la fuente...**



En la forma de mi reflexión, se da el sueño no nacido de toda la humanidad.

Moreno trataba a sus pacientes teniendo como fondo la universalidad.

El universo esta hecho para el encuentro.

Si no tenemos oído no tiene sentido la lengua para hablar.

Acto y sitio. Presente en el acto y en el lugar.

En el trabajo psicodramático, poder encontrar en otro la emoción de lo vivido es mágico.

Y recordamos en el grupo. La abuela y el piano.

La traviata. La musica para mi niño.

El violin.

Músicas que aparecieron para conectarnos con nuestra alma.

La música que llega al alma de cada uno.

Y armamos una escena una comida donde cada uno puso algo.

Espicias, olores, sabores, distintas comidas que unían costumbres, historias, encuentro en las comidas. El alimento que produce el encuentro.

Y el pan, el pan que esta listo y que dura para siempre. Y por la tarde los sueños, la incubacion de sueños y reflexiones.

Ya hemos planchado, estirado, acomodado nuestras historias, y queremos tomar nuestro tranvía, pero las puertas estan cerradas hay un límite que tenemos que trascender y nos quedan cicatrices, señales para ir a buscar significados. Nuevos significados que nos permitiran ir hacia otros sueños. Lo húmedo y lo seco. Los camellos que llegaban del desierto a la Alhambra, el lugar de lo seco se encontraba en el lugar de lo húmedo.

Y el misterio del leon falso, ¿cuál es el falso? Ocurrió hace tanto tiempo que no recuerdo cómo.

La luna y el lago en la noche de plata en una atmósfera de paz. Gente en silencio. El tiempo es más lento.

La península del Sinaí, encuentro entre oriente y occidente, lo humedo y lo seco, el masculino y el femenino.

Hombres cansados y mujeres alrededor de la fuente con muchos recursos...

Y luego las sirenas. Sirenas con pene. Sirenas masculinas que tenían relaciones sexuales.

Si las miraban desaparecian.

Y reflexiono, las sirenas, monstruos marinos con cabeza y pecho de mujer y el resto del cuerpo de pájaro o de pez. Seducen a los navegantes por la belleza de su cara y por la melodía de sus cantos y luego los arrastran para devorarlos.

Pero estas sirenas son masculinas. Esas sirenas que parecían femeninas en realidad son masculinas. ¿Qué peligro está viniendo desde nuestro inconciente en relación



con estas sirenas masculinas ?

Y el sueño de la luna, tal vez la paz la podremos encontrar rescatando el sentido de la luna y el silencio de la noche que nos puede conducir a registrar de otro modo el tiempo.

Y el grupo largo por fin empezó en horario....

Entender aceptar.

Y hablamos de los refugiados.

Me siento embarcando.

Acercándonos a la costa

Detenido

Tirado al mar.

Acogido

Angustia.

Necesitamos magia para una verdadera comprensión.

Bailar para entendernos mejor.

Israelíes y palestinos, tengo miedo por ellos. Angustia.

El traductor del grupo internacional, este año, Jorge PAZ.

Traductor que llegó sin saber que cumpliría ese rol.

Rol de mediador que nació por la necesidad del grupo y que tal vez es una señal. La PAZ viene de afuera de alguien que toma un rol llegando al espacio del encuentro entre culturas.

Y reflexionamos.

Cuando uno no lucha más contra algo, entonces es posible.

Cuando uno es capaz de llorar es más fuerte.

El proceso de separación puede producir huecos, agujeros.

Y otra vez el hueco que me lleva a pensar en el espacio necesario para hacer nacer algo nuevo.

Y pienso en las separaciones como posibilidad para que en el hueco, en el agujero que se produce, podamos poner confianza porque es un espacio donde se están gestando cosas nuevas.

**Hay que dar tiempo .....**



El Doblaje es una técnica psicodramática muy útil y poderosa a la hora de facilitar los procesos emocionales y comunicacionales del protagonista. Un Ego-Auxiliar trabajando como Doble puede revelar contenidos internos y habilidades que el protagonista no es capaz de manejar. Se pueden encontrar ciertas similitudes entre el Doble y el traductor/intérprete en eventos de Psicodrama y otras Psicoterapias (particularmente en talleres experienciales) que conducen a la propuesta de un programa específico de formación basado en el manejo de las emociones y el entrenamiento de las habilidades de comunicación.

**AUTORAS: MARISOL FILGUEIRA BOUZA y ANNE HAIRE COLLINS**

# El Doble y el Intérprete

## Propuesta de un programa de entrenamiento para traductores en eventos de Psicodrama y Psicoterapia

### ALGUNAS REFLEXIONES PRELIMINARES

En los grupos multilingües, he podido experimentar **fenómenos comunicacionales** que podría denominar "extraordinarios": cuando existe una alta identificación e implicación emocional en la escena grupal, los protagonistas y demás miembros del grupo tienden a expresarse puntualmente en su idioma materno, manteniéndose, a pesar de todo, una suficiente comprensión recíproca, sin necesidad de traducción, presumiblemente debido a procesos que tienen que ver con la comunicación no verbal y el intercambio o "contagio" de vivencias asociadas a escenas afines de la biografía personal.

Lo mismo sucede cuando el **Doble** interviene efi-

cazmente al servicio del **Protagonista** en una sesión psicodramática. Es necesario que el **Ego-Auxiliar** que realiza el doblaje esté identificado con el protagonista y emocionalmente implicado en la escena, o bien tenga un entrenamiento profesional en el uso de estas técnicas, para que su intervención produzca el efecto deseado y la información de la escena pueda ser procesada con beneficio terapéutico.

Ambos fenómenos están relacionados con el concepto de **Co-Inconsciente, Inconsciente Común o Inconsciente Grupal**, elaborado por Moreno, que explicaremos más adelante.

La aparición de un elemento extraño en la escena, como sería el **Intérprete** de idiomas, puede interferir la dinámica escénica y el flujo de contenidos susceptibles de elaboración posterior en caso de no adoptar el traductor la actitud adecuada que permita su asimilación a la escena como un elemento auxiliar más, pero con la necesaria delimitación de sus funciones y la distancia oportuna hacia cada elemento de la escena y del grupo (como sucede con el resto de los elementos en la sesión). Cabe afirmar que su identificación con el prota-



## LA IDEA...

*La idea de este trabajo parte de un conjunto de experiencias con compañer@s psicodramatistas de diferentes tendencias, lenguas y culturas. Podría resumirlas como sigue:*

**1.** Mi período de formación en Psicodrama en el Instituto Moreno en Beacon, N.Y. (Ago-Sep 1982). Compartí grupo y formadores con alumnos de Psicodrama de diferentes estados y países. Una tendencia que seguí a lo largo de mi trayectoria formativa y profesional, habiendo tenido la oportunidad de participar en numerosas experiencias multilingües.

**2.** Mi formación como Traductora, habiendo servido de intérprete (para Zerka T. Moreno, Anne A. Schützenberger, Grete Leutz, Deniz Altiney, Nese Karabekir, Peter Steinglass...) en cursos, talleres y congresos de Psicoterapia y Psicodrama:

International Workshop of Psychodrama, Studio di Psicodramma, Milano. Cattedra (Italy), May-Jun 1.987; Encuentro Internacional de Psicodrama: "El Psicodrama y el Futuro". Grupo de Estudio Psicoanálisis-Psicodrama. Barcelona (España), Oct-Nov 1.988; Xth International Congress of Group Psychotherapy: 'Encounter or Alienation'. International Association of Group Psychotherapy. Amsterdam (Holland), Aug-Sep 1.989; VI Reunión Nacional de la Asociación Española de Psicodrama: "Personalidad y Psicopatología del Psicodramatista". Santiago de Compostela, La Coruña (España), Abr 1.990; IV Encuentro Internacional de Psicodrama: "Psicodrama sem Fronteiras.- Múltiplas Abordagens e Reinvenções". Federação Brasileira de Psicodrama. São Paulo (Brasil), Feb 1.991; Residential Psychodrama Workshops & Summer International Encounters of Psychodrama Schools. Istanbul Psichodrama Enstitüsü e Instituto de Técnicas de Grupo y Psicodrama - Delegación en Galicia. Ortahisar, Kapadocia (Turkey), Aug 1996. Rütis-Culleredo, La Coruña (Spain), Aug 1997. Estambul & Ankara (Turkey), Abr-May 1998; Conferencias: "Grupos de discusión multifamiliar para pacientes con enfermedad médica crónica" y "Grupos de familias en el abordaje de la enfermedad crónica". Dr. Peter Steinglass. Ackerman Institute for the Family, Medical College of Cornell University, N.Y. Oza y Cee, La Coruña (España), May 2003; 16th International Congress of Group Psychotherapy: 'Groups: Connecting individuals, communities and cultures'. São Paulo (Brazil), Jul 2006.

**3.** Mi asistencia al taller de Edwin Muñoz (Escuela Venezolana de Psicodrama) "Explorando el Co-Inconsciente Moreniano", presentado en el I Congreso Iberoamericano de Psicodrama (Salamanca, España 1997). Se realizaba un interesante manejo del Doble como Protagonista.

**4.** Mis intercambios con alum@s y colegas con experiencia en la aplicación del Psicodrama en contextos multiculturales y multilingües, entre otr@s:

Anne Haire Collins: Profesora de Inglés, Psicodramatista del ITGP-Galicia y coautora de este texto, comprobó los beneficios del Role-Playing, de la técnica del Doble y de otras técnicas psicodramáticas en la enseñanza de idiomas y en la formación de profesores, inspirada por las obras de Bernard Dufeu.

Jorge Burmeister: Psiquiatra, Psicodramatista y Terapeuta Familiar, de origen alemán, con ejercicio en Suiza (Lago Constanza - Kreutzingen) los últimos 20 años, y con vínculos formativos y familiares en Granada, España. Formador internacional en la integración Terapia Cognitivo-Conductual, Hipnosis y Terapia Familiar Analítica. Presidente de la Asociación Alemana de Psicoterapia de Grupo y Dinámica de Grupos (DAGG). Miembro de AEP, IAGP y FEPTO. Lleva años organizando las jornadas de verano de DAGG, AEP e IAGP: "Grupos entre Mundos y Culturas" <http://www.granada-academy.org/esp/index-esp.html>

Natacha Navarro Roldán: Psicóloga, Profesora de Enseñanza Secundaria (Psicología, Pedagogía y Educación Física), y Psicodramatista, miembro de la AEP, con una variada trayectoria por distintas comunidades españolas (Valencia, Cataluña, Galicia, Madrid, Castilla-León, Andalucía...). Recientemente instalada en Granada, España, se incorpora a la organización de las jornadas "Grupos entre Mundos y Culturas" y a la formación internacional.

A todos ellos les he pedido colaboración para seguir esta línea de trabajo, presentar un taller conjunto en el VI Congreso Iberoamericano de Psicodrama: "Psicodrama en Síndromes y Conflictos Culturales" (La Coruña, 2-5 de Mayo 2007 <http://fidp.net>) y, tal vez, elaborar el programa de formación sugerido.

gonista y su implicación emocional en la escena le permitirán una mejor comprensión y una traducción más precisa de los contenidos, y el aprendizaje con técnicas psicodramáticas le permitirán adoptar la postura emocional y corporal, y su ubicación en el espacio escénico/grupal más adecuados al momento. Es decir, **el entrenamiento del traductor con técnicas psicodramáticas, que le permitan actuar como un "Doble-Intérprete", le dotarán de habilidades específicas que mejorarán su ejecución como traductor adaptado a contextos grupales psicoterapéuticos y formativos.** Se trataría, entonces, de formar Psicoterapeutas como Traductores y/o dotar a los Traductores de un entrenamiento complementario en técnicas psicoterapéuticas para aumentar su eficacia en estos eventos. El Doble-Intérprete puede y debería estar perfectamente integrado en el proceso grupal y en la escena, cerca del protagonista (entendiendo aquí como protagonista al miembro del grupo eventualmente objeto de la traducción; de hecho, un uso clásico de la técnica del Doble consiste en ampliar la información del protagonista, no sólo en el sentido de verbalizar lo que no dice, sino también de transmitir al grupo nítidamente lo que dice cuando no puede ser escuchado con claridad).

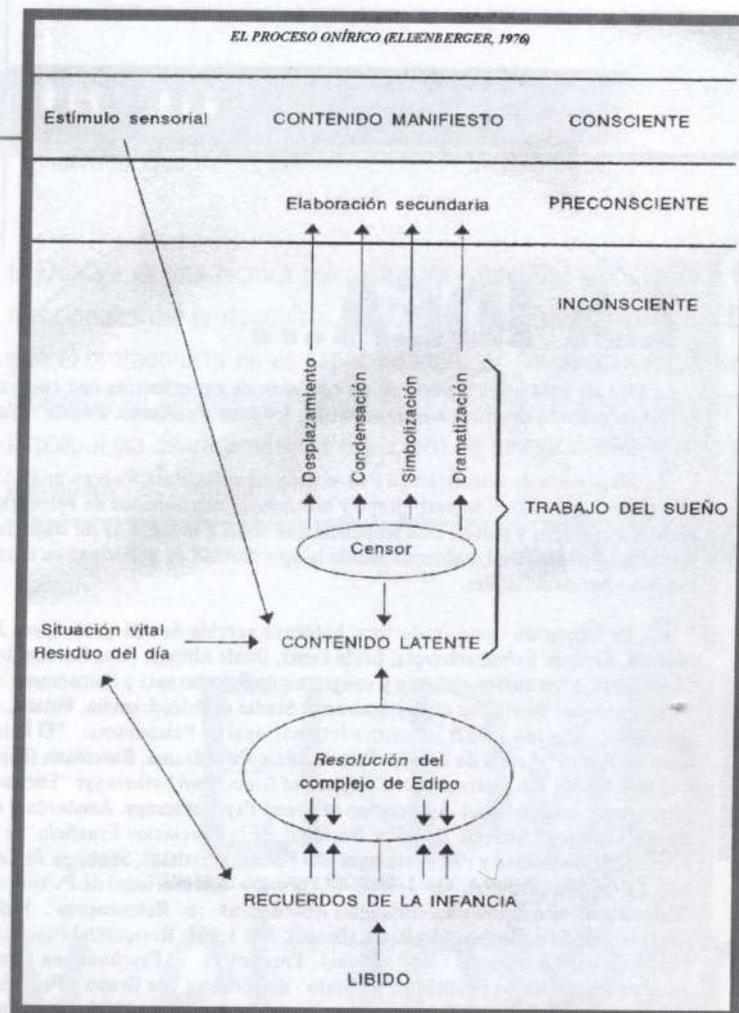
Buscamos el análisis de esos "procesos comunicacionales extraordinarios" que revierten en aprendizajes de una calidad especial y pueden derivar en un programa específico de entrenamiento para Traductores/Intérpretes en eventos de Psicodrama y Psicoterapia, particularmente para talleres experienciales. Dicho programa debería consistir en un protocolo de **entrenamiento en espontaneidad, habilidades de comunicación, procesos escénicos y dinámica grupal** (incluyendo conocimientos sobre el Co-Inconsciente, los Arquetipos Culturales y la Sociometría), elaborado en colaboración interdisciplinar por profesionales de la Psicoterapia, la Educación, la Lingüística, el Teatro...

### PROFUNDIZANDO

El taller de la Escuela Venezolana de Psicodrama, presentado por Edwin Muñoz en el I Congreso Iberoamericano de Psicodrama (Salamanca, España 1997), "Explorando el Co-Inconsciente Moreniano", podría resumirse como sigue:

"Se moviliza al grupo y se centra en la búsqueda de un sentimiento difícil de expresar o que se oculta (¿sentimiento temido?). A ese sentimiento le buscáis una figura-escultura y lo colocáis en las manos. Le ponéis un nombre. Y lo vais enseñando a los demás. Os agrupáis en función de la atracción con el sentimiento del otro/a. Por agrupamiento, lo enseñáis y lo explicáis. Los demás miembros del subgrupo le hacen un doble de lo que os transmite. Elegís al miembro del subgrupo que esté más

CONTINÚA EN PAGINA 22



## El Doble y el Intérprete

caldeado (elección del protagonista). El protagonista elige al doble con el que más se ha identificado, con el que más ha conectado su sentimiento. Entre los dobles de los subgrupos se realiza una elección sociométrica. Acción con el Doble: Busca una escena que conecte con el sentimiento del protagonista. Busca una escena tuya que conecte con el sentimiento del protagonista. Desarrollo de la Acción: Se escenifica la escena temida del doble. (El protagonista puede hacer un doble al doble). El protagonista escenifica su escena. (Los sentimientos básicos del doble y del protagonista deben coincidir). Objetivo: Eliminar resistencias para la expresión de sentimientos temidos" (Transcripción de Manuel Castro Soto, Psicodramatista del ITGP-Galicia, grupo Pontevedra).

En palabras del propio autor: "J.L. Moreno introduce el concepto de <<Co-Inconsciente>> (...) como una historia de la que no se tiene conciencia, que excede a todo dato objetivo y que se manifiesta en los múltiples mensajes subliminales que decodificamos muchas veces sin darnos cuenta de ello. (...). Esto es mucho más evi-

dente en los casos de grupos de larga data, familias o parejas. Sin embargo, lo que constituye un desafío a la teoría y práctica terapéutica convencional es el encuentro de estas evidencias de comunicación inconsciente en los casos de personas relativamente extrañas entre sí. (...) en un grupo psicodramático, los fragmentos de la existencia de uno o más individuos se articulan inconscientemente, encontrando las vivencias personales resonancias en la acción del otro. (...) En la dramatización, cada escena habla de un pasado que prepara un futuro, en una trama de escenas sucesivas cuyo argumento proviene de un saber escondido en un coinconsciente grupal, y donde el protagonista se convierte en el reflejo del momento presente del grupo, y el grupo en su continente energético y emocional. Basados en esta concepción transpersonal, se propone una experiencia de trabajo utilizando el recurso del <<doble-como-protagonista>>, mediante el cual se puede lograr, en muchos casos, traspasar la barrera de las defensas y acceder a contenidos más evitados, escondidos debajo de lo evidente, y presentes en la <<memoria>> grupal". (E. Muñoz, 1997, p. 233).

El **Inconsciente Individual freudiano** es un conjunto de contenidos no presentes en el campo actual de la conciencia, contenidos reprimidos que representan las pulsiones y deseos que sólo acceden a la conciencia deformados por la censura y los mecanismos de defensa. Su presencia sólo puede detectarse por medio de las representaciones inconscientes, en forma de fantasías que funcionan como escenificaciones del deseo. El camino al descubrimiento del inconsciente es el sueño (por su función de cumplimiento de deseos) y la asociación libre, siendo también interpretables los actos fallidos, lapsus linguae, síntomas... (ver Figura: "El proceso onírico". Ellenberger, 1976).

El **Inconsciente Colectivo de Jung** es de naturaleza universal y contiene representaciones colectivas y modos de comportamiento compartidos que se transmiten a través del tiempo (aunque cambian con cada conciencia individual): conocimientos simbólicos y generalidades culturales, ideas colectivas de una cultura común o de la humanidad entera.

Para **Moreno**, que fundamenta su teoría y su terapia en una concepción social del hombre, todo fenómeno psíquico, incluido el inconsciente, tiene una dimensión de *einladung* (convocatoria, invitación) y de *zwischen* (intermediario, eslabón). La explicación de fenómenos como la posibilidad de entenderse sin palabras, de predecir la conducta del otro o realizar "interasociaciones comunes"... se explica por las biografías compartidas. El descubrimiento de relaciones sociométricas en un grupo no atribuibles al azar se basa en la vivencia y

aceptación de una misma cultura. Todos estos fenómenos tienen que ver con la **existencia de un Inconsciente Común o Co-Inconsciente**, fundamentado en la experiencia biográfica de las personas que han vivido juntas personal o culturalmente ("Las personas que viven en estrecha simbiosis (...) van originando, con el correr del tiempo, un contenido común, algo que podría denominarse un <co.inconsciente>". Moreno, 1967, p. 91): experiencias comunes de personas con relaciones y vínculos concretos dentro de un grupo o subcultura, un sistema de vivencias inconscientes comunes que se extienden a las relaciones interpersonales del grupo. Los grupos artificiales, en su curso vital, se asemejan progresivamente a los grupos naturales, desarrollando y compartiendo una vida social y cultural inconsciente común de la que los miembros extraen su fuerza, conocimientos y seguridad. Este "sistema inconsciente común" se expresa en la distribución de roles y mantiene a los miembros unidos e identificados: constituye una corriente donde se vierten las historias individuales. El intercambio de roles entre los miembros del grupo actúa como forma de interterapia. La vía para la investigación del co-inconsciente son las técnicas psicodramáticas, particularmente: soliloquio, cambio de roles, doble y espejo. Moreno (1967), las explica en la conferencia sobre "La Terapia Interpersonal, la Psicoterapia de Grupo y la Función del Inconsciente" (Figura 1, p. 84):

- La técnica del **Soliloquio** "amplifica" los procesos inconscientes de A in situ, es decir, opera en una situación en la que A se encuentra actualmente, aparte de B o en relación con B (p. 93).

- La técnica de **Inversión de Roles** se propone ligar a A al inconsciente de B y a B al inconsciente de A. El terapeuta puede hacer que A asocie libremente en el inconsciente de B y que B asocie libremente en el inconsciente de A, utilizando al revés el marco de referencia del sujeto: haciendo que A asocie libremente como si B se dirigiese a A y que B asocie libremente como si A se dirigiese a B; de esta manera, cada uno de ellos se acerca lo más estrechamente posible a las profundidades del interior del otro. Imagínese el lector que A y B son padre e hijo, o marido y mujer; tendrán que superar, además de las resistencias "internas" que cada uno de ellos tiene frente a su propio inconsciente, la resistencia interpersonal que cada uno tiene frente al otro. Si son, por ejemplo, padre e hijo, cada uno de ellos puede estar reprimido en el inconsciente del otro. Mediante la inversión de roles, por lo tanto, podrán sacar afuera mucho de lo que han estado acumulando durante años (Figura 2). (...) he observado en un gran número de sesiones que hay, entre madre e hijo, entre padre e hijo, entre un enamorado y su pareja, momentos de interasociación "común". Mirar cómo actúan en tales casos esas personas es como

si estuviésemos cavando directamente en su co-inconsciente. La técnica de inversión de roles complementa, de manera significativa, las técnicas directas de interacción aplicadas a las situaciones de parejas (pp. 94-95).

- La técnica del **Doble (o Doblaje)** reproduce los procesos inconscientes. Es una folie à double ("locura con un doble") conscientemente producida. (Es cosa diferente de lo que se llama folie à deux, porque el que hace de doble del yo es un terapeuta y se supone que es un individuo normal). El doble le procura a A un inconsciente auxiliar. También B tiene un doble, como lo tiene A. El doble de B también provee a B de un inconsciente auxiliar (Figura 3). De esto resulta que la comunicación normal, bidireccional, entre A y B se extiende, transformándose en una comunicación en ocho direcciones (entre A y B, B y A, A y B1, B1 y A, A1 y B, B y A1, A1 y B1, B1 y A1) (pp. 95-96).

*El Doble-Intérprete puede y debería estar perfectamente integrado en el proceso grupal y en la escena, cerca del protagonista*

- La técnica del **Espejo** "refleja" la imagen corporal y el inconsciente de A a una distancia tal de él como para que él pueda verse a sí mismo. Esa "reflexión" está hecha por un ego-auxiliar que ha hecho un estudio minucioso de A. Igual proceso se hace con B, el partenaire de A. A y B pueden verse uno al otro en el espejo de los dos ego-auxiliares que los reflejan respectivamente. En la técnica de espejo el protagonista es un espectador, un observador que contempla el espejo psicológico y se ve a sí mismo (Figura 4) (pp. 96-97).

Junto con otra serie de técnicas (comentar las cuestiones pendientes en ausencia y en presencia del terapeuta, intervenciones del terapeuta entre A y B como ego-auxiliar, como observador participante, como intérprete inmediato de A a B y de B a A, como entrevistador de los protagonistas, como catalizador de la responsividad/productividad interpersonal, como consejero y guía...), Moreno considera que este procedimiento puede "dotar al análisis interpersonal de una profundidad que iguala, si no excede, todo lo que logran los métodos individuales" (p. 97). "Todas mis técnicas de interacción (...) pueden ser utilizadas junto con los sistemas estrictamente ver-

CONTINÚA EN PAGINA 24



## El Doble y el Intérprete

bales de psicoterapia, como, por ejemplo, el psicoanálisis en sus formas modificadas, la psicología individual neoadleriana, los métodos de entrevista no directivos, las formas de psicoterapia de los grupos de discusión y toda otra forma de psicoterapia centrada en el lenguaje..." (p. 101).

**Adam Blatner** (1986, 1991, 1992 y 2002) propone una serie de indicaciones para el **entrenamiento en empatía y la enseñanza de habilidades para la asunción y juego de roles**, y habla de **5 niveles de conciencia para facilitar el arte del doblaje**.

*El descubrimiento de relaciones sociométricas en un grupo no atribuibles al azar se basa en la vivencia y aceptación de una misma cultura*

Este autor considera la capacidad de **empatía** como una de las habilidades interpersonales que los profesionales de ayuda deben desarrollar. La define como "una capacidad para imaginar, con cierto grado de precisión, cómo se siente uno en el conflicto de otra persona; ... conlleva la capacidad para comunicar dicha conciencia de forma que la otra persona se sienta comprendida". No se trata sólo de una sensibilidad para la comunicación no verbal, sino de un proceso imaginativo activo focalizado que abarca también una integración de memoria, razonamiento, intuición y sentimiento. Existe variabilidad en cuanto al talento innato para esta habilidad pero se puede enseñar, aunque requiere una clase diferente de aprendizaje y una práctica de tipo experiencial. Y el vehículo natural para el aprendizaje experiencial de una habilidad interpersonal es el **role-playing**, que aporta una comprensión más profunda y un pensamiento más flexible.

Para enseñar empatía, se hace trabajar a los alumnos en diadas: uno de ellos asume un rol que ponga a prueba la imaginación, el otro simplemente le entrevista. Hay que jugar roles (ocupacionales, históricos, fantásticos, de

animales, plantas, objetos...), de diferente género, edad y nivel educativo o cultural, y explorar toda la red psicosocial (padre, hijo, cónyuge, hermano...). Es necesario que los participantes sigan un proceso de caldeamiento de la espontaneidad que estimule progresivamente imágenes con significado, asociaciones, conexiones físicas y afectos, de manera que sea posible dar a luz a un personaje en toda su complejidad. También debe crearse un clima de juego que permita la experimentación y cometer errores. El caldeamiento debe empezarse asumiendo las partes más superficiales, obvias y estereotipadas de un rol. A medida que se hacen asociaciones, cuantas más preguntas se responden más ideas surgen del inconsciente —esencia del proceso creativo.

El proceso para la enseñanza del sentimiento básico de la asunción de roles y la experiencia básica del juego de roles comienza con una técnica que Blatner denomina "Programa de Entrevistas", a semejanza de los programas de entretenimiento en la televisión (la tv ofrece el modelo cultural del rol de entrevistador y la audiencia imaginada libera la espontaneidad): una persona tiene que imaginarse en un rol y ser entrevistada en ese rol (uno de los alumnos es el anfitrión del programa y asume el rol del entrevistador, el otro es el invitado al programa y es entrevistado en el rol que ha escogido). Se invita a los alumnos a moverse por el espacio y escoger pareja (la sala debe tener sillas móviles dispuestas en círculo). Se sientan por parejas e imaginan un personaje que deben encarnar. Se pueden comentar en el grupo los roles elegidos. Durante 5-8 minutos, la mitad del grupo entrevista a la otra mitad. El entrevistador no debe ayudar, tratar ni diagnosticar: no es él quien está entrenando la empatía, sino el entrevistado a quien se le hacen preguntas para calentar el flujo de imágenes e ideas que hay en su mente. El objetivo es que el "anfitrión" logre que el "invitado" comunique a la audiencia algunas de las experiencias, sentimientos y actitudes asociadas con ese rol. Se pueden dar pistas que ayuden a caldearse hacia un rol. Por ejemplo, evitar preguntas tipo "por qué" y ayudar a los alumnos a dibujar escenas y situaciones específicas en lugar de hacer generalizaciones abstractas. También se puede anotar una estructura orientativa de preguntas en la pizarra: ventajas e inconvenientes del rol, acontecimientos que hacen sentir tristeza, alegría, ira, temor... Tras 5-8 minutos de entrevista, se hace una "pausa para publicidad" (1 minuto), se vuelve al propio rol (2 minutos) y se cambian roles: el anfitrión pasa a ser el invitado, que debe escoger un nuevo rol. De nuevo, 5-8 minutos de entrevista y, finalmente, 2-3 minutos para compartir y procesar cómo se han sentido durante el ejercicio (percepciones mutuas, preguntas que facilitaron la espontaneidad, la confusión...). La repetición ("Replay") permite corregir errores y el



“Espejo” proporciona feedback sobre cómo nos perciben los demás.

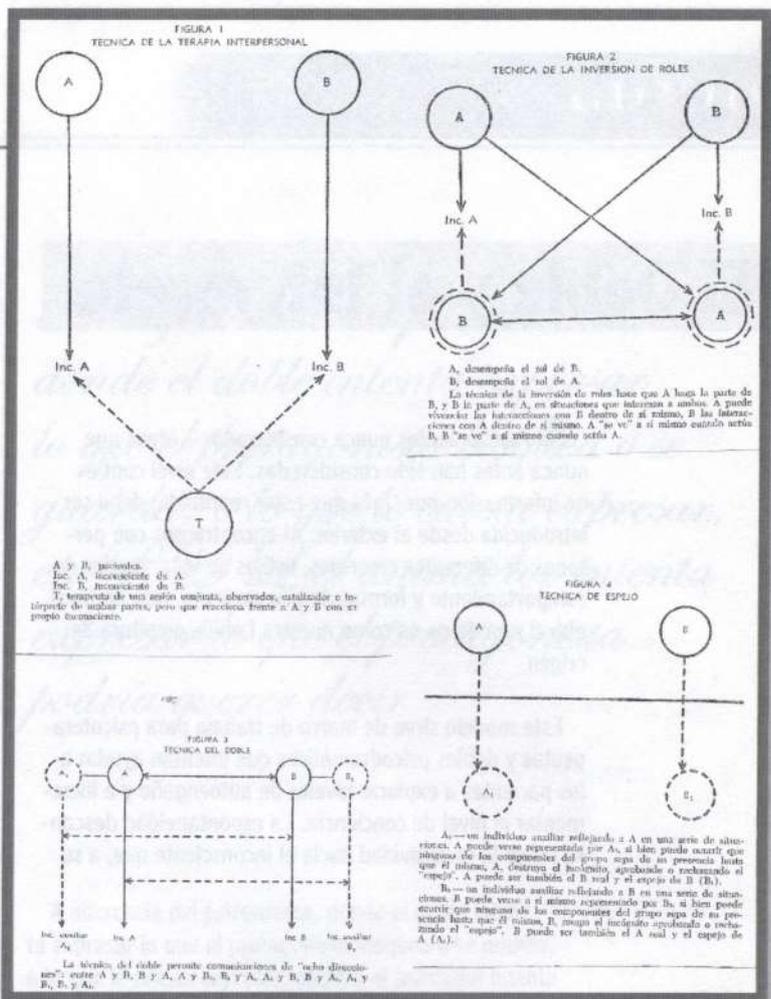
La asunción de roles debe cumplir una serie de principios: actuar en el aquí y ahora; hablar subjetivamente, expresándose en primera persona; encontrarse con los otros en la escena directamente en lugar de narrar lo que está sucediendo... Estas ideas se comunican mejor por medio del modelado. Se trata de desarrollar receptividad para la intuición, la imaginación y la inspiración, estimulando la espontaneidad. De hecho, la técnica descrita forma parte de un programa de entrenamiento de la creatividad y la espontaneidad. Las actividades que surgen en el interjuego de los actores mejoran su expresión del material apropiado a la situación. El objetivo es favorecer la exploración por medio de la identificación imaginativa. Proporciona las habilidades básicas del juego de roles, amplía el repertorio de roles, contribuye a la cohesión grupal, eleva la moral y sensibiliza a los participantes hacia los procesos psicológicos en una amplia gama de programas de tratamiento.

El concepto de rol y el entrenamiento con role-playing familiariza con la interacción social y permite analizar los componentes de un sistema holístico (familia, persona...) de forma manejable. Asumir roles de otros aporta hallazgos sorprendentes sobre sus contenidos, que se instalan en la conciencia desde el inconsciente. Cuando ampliamos nuestra imaginación para acompañar la experiencia de otros, desarrollamos el hábito de incluir los sentimientos ajenos dentro de la esfera de la propia conciencia. Ello permite interpretar los fenómenos a muchos niveles de organización humana: intrapsíquica, interpersonal, familiar, organizacional y cultural. Sirve tanto para la educación como para la terapia.

Para comunicar la propia conciencia sobre la situación del otro de forma que el otro se sienta comprendido, la clave reside en expresar dicha conciencia de forma humilde y abierta, en primera persona: “No estoy seguro si puede aplicarse a tu caso pero, si esto me estuviera sucediendo a mi, me sentiría... ¿Es eso lo que te pasa a ti?”. Se trata de una derivación de la técnica psicodramática del “Doble” que, así aplicada, Blatner denomina “empatía activa”. Debe contrastarse con “interpretaciones” formuladas al estilo “Creo que te sientes...” o “Debes estar sintiendo...”. Se trata de introducir un sentimiento de libertad en colaboración, reducir distancias, favorecer la alianza terapéutica y flexibilizar los sistemas de pensamiento.

Un buen Doble debe conocer los **5 niveles de conciencia** en que operan las personas simultáneamente:

**1** Expresión abierta – todo lo que se expresa li-



bremente en una situación concreta. La persona puede admitir estas ideas claramente ante los otros y ante sí misma.

**2** Secretos – lo que puede admitirse ante uno mismo y tal vez confiarse a buenos amigos o al psicoterapeuta. La persona es claramente consciente de estos pensamientos.

**3** Autoengaños – pensamientos que sólo ocasionalmente se admiten ante uno mismo; la mayor parte del tiempo son activamente evitados, negados o neutralizados con pensamientos opuestos. Es el nivel “pre-consciente”. La psicoterapia consiste básicamente en liberar al cliente para que pueda admitir algunos de estos pensamientos y sentimientos mixtos ante el terapeuta. En Psicodrama, el Doble contribuye a articular algunos de estos puntos.

**4** Creencias y sentimientos inconscientes – ideas que no son admitidas ante uno mismo. Es lo que los psicoanalistas llaman “el inconsciente”. Son tan molestas que parecen incompatibles con el sentimiento de identidad de la persona. A medida que las personas desarrollan confianza en el terapeuta y autoconfianza, algunas ideas del nivel 4 pueden pasar al nivel 3 o incluso al nivel 2. Esto se llama “insight” (toma de conciencia).

CONTINÚA EN PAGINA 26

## El Doble y el Intérprete

**5** Pensamientos nunca considerados – ideas que nunca antes han sido consideradas. Este nivel contiene información que, más que estar reprimida, debe ser introducida desde el exterior. Al encontrarnos con personas de diferentes creencias, estilos de vida, modos de comportamiento y formas de pensamiento, descubrimos que el mundo no es como nuestra familia o cultura de origen.

Este modelo sirve de marco de trabajo para psicoterapeutas y dobles psicodramáticos que intentan ayudar a los pacientes a explorar niveles de autoengaño y a incrementar el nivel de conciencia. La espontaneidad descansa sobre la receptividad hacia el inconsciente que, a su

*Asumir roles de otros aporta hallazgos sorprendentes sobre sus contenidos, que se instalan en la conciencia desde el inconsciente*

vez, desarrolla una relación más viva con el inconsciente creativo, la autoconciencia y las habilidades interpersonales.

**Bernard Dufeu** (1986, 1994, 1995) ha elaborado la **aplicación del Psicodrama a la enseñanza de idiomas y a la formación de intérpretes** en lo que él denomina **Psicodramaturgia Lingüística (PDL)**.

**Planteamiento:** Tradicionalmente la formación de traductores e intérpretes tiende a concentrarse casi exclusivamente en objetivos lingüísticos pero, para que resulte útil en un contexto en el que entran en juego otros muchos factores para un resultado exitoso, es necesario que, en la preparación para las interacciones en dicho contexto, se tengan en cuenta otros aspectos del desarrollo, especialmente los que guardan relación con el desarrollo personal y la sensibilización a otros niveles de la estructura relacional y simbólica de la situación terapéutica. Esta es la razón por la que el método desarro-

llado por Bernard Dufeu, que tiene el Psicodrama en una mano y la Dramaturgia en la otra como fuentes fundamentales, puede contribuir a la tarea de formar intérpretes de congresos.

**Objetivos:** Un objetivo central del enfoque de Dufeu para el aprendizaje de idiomas consiste en potenciar el desarrollo personal del alumno tanto como la adquisición del lenguaje. Se trata de un entrenamiento en los dos componentes esenciales de la comunicación: receptividad y capacidad de expresión. El tipo de ejercicios utilizados como base para generar lenguaje, en un contexto de aprendizaje apropiado, desarrolla la receptividad, es decir, habilidades de escucha, apertura, empatía, sensibilidad hacia uno mismo y hacia los demás, desarrollo intelectual, habilidades de observación, procesos de síntesis y análisis, y concentración sin presiones. La capacidad de expresión incluye el desarrollo de dos áreas interrelacionadas: la lingüística y la personal.

El desarrollo lingüístico incluye la capacidad de reproducción rítmica y melódica, que presupone la adquisición de técnicas vocales y de respiración, el refuerzo de la capacidad de sintetizar información en un nuevo contexto, de asociación, creatividad y voluntad de experimentar.

El personal incluye el desarrollo de la espontaneidad, creatividad, voluntad de implicarse, de expresarse como individuo, esto es, no sólo la capacidad de reaccionar sino de responder personalmente a las situaciones. También resulta útil el desarrollo de la flexibilidad física, emocional e intelectual.

**Relajación:** El curso comienza cada día con un ejercicio de relajación. Proporciona un marco seguro, un ritual en el que pueden producirse actividades grupales. Los participantes, al tomar conciencia de su cuerpo, conectan consigo mismos y su energía latente. "La relajación nos conduce a un estado de apertura creativa que libera las fuerzas de la imaginación y la expresión. Estimula la receptividad a nivel sensorial y ejerce un efecto similar sobre las ideas y las emociones lo que, a su vez, tiene un efecto positivo sobre nuestra capacidad de memorizar".

**Clases Prácticas:** Las clases de PDL siempre consisten en una actividad destacada bien definida la cual proporciona un marco abierto que rellenan los participantes siguiendo sus deseos de expresión. La actividad se elige ajustada al nivel lingüístico y a la fase evolutiva de la dinámica grupal. Esta actividad siempre va precedida de un caldeamiento para facilitar la espontaneidad creativa de los participantes. El contenido no está prefijado de antemano sino que se crea en el aquí y el ahora



por los participantes y el grupo. Se basa en las necesidades expresivas del momento y esto se convierte en un monólogo o diálogo. Estas actividades obligan a hacer uso de la imaginación. "Siempre está ahí. Puede ampliar la realidad que nos rodea. Con nuestra imaginación podemos acceder a lo simbólico, lo misterioso, lo extraño y lo poético que hay dentro de todos nosotros. De esta forma, podemos estimular los placeres de la existencia, los sueños y el deseo, que animan nuestro deseo de expresión". Las latencias individual y grupal se expresan por medio de las ficciones creadas. Este ejercicio de creatividad contribuye al desarrollo personal de los participantes y a la adquisición del lenguaje.

**Primeros pasos, el doblaje:** En PDL, el idioma extranjero se adquiere experimentándolo de primera mano y se desarrolla por medio de la comunicación. Equivale a los procesos que atravesamos en la adquisición de la primera lengua. Por tanto es adecuado que las técnicas utilizadas para impartir el lenguaje sean: el doble, el espejo y el cambio de roles, las técnicas psicodramáticas fundamentales que Moreno compara con las fases evolutivas del niño.

"Para Moreno, el doble corresponde a la 'fase de identificación Yo-Tú, del sujeto con los objetos que le rodean' (Moreno, 1987:169). Añade que 'uno puede establecer un paralelismo entre la idea del doble y la relación madre-hijo antes y después del nacimiento'. Según Moreno, el espejo corresponde a la 'fase de reconocimiento del Yo y su unicidad en términos del individuo'. En el cambio de roles abordamos lo que él denomina 'fase de reconocimiento del Tú, el otro'.

Estas fases de nuestro desarrollo personal corresponden a diferentes fases en la adquisición de nuestra primera lengua. Esta es la razón de que, durante los tres primeros días del curso, se siga una progresión de orden ontogénico. El primer día se hace un uso especial de ejercicios de doblaje (un curso intensivo de cuatro o cinco horas), y de ejercicios de espejo el segundo día" (Dufeu, 1994, p. 26). La técnica del cambio de roles sólo se utiliza más adelante cuando se introduce el concepto de rol y personaje.

En el ejercicio del doble, el animador se sienta detrás del protagonista, adopta la misma postura y respira a la vez que el alumno. El objetivo es intentar conseguir la misma longitud de onda, experimentar la empatía y por tanto estar con la otra persona. "El animador entonces se convierte en una especie de portavoz del participante que adolece de las palabras necesarias para comunicarse. El animador restringe esas palabras a las que el participante podría desear decir, dado el vocabulario necesario" (p. 25).

*A diferencia del psicodrama, donde el doble intenta expresar lo que el protagonista bloquea o se guarda, o lo que le cuesta expresar, en PDL el animador intenta expresar lo que el protagonista podría querer decir*

A diferencia del psicodrama, donde el doble intenta expresar lo que el protagonista bloquea o se guarda, o lo que le cuesta expresar, en PDL el animador intenta expresar lo que el protagonista podría querer decir. Los animadores amplían el lenguaje en las secuencias que el protagonista propone haciendo un uso particular de expresiones sinónimas y aportan correcciones por medio de la reformulación.

"Los animadores nunca amplían más allá de lo que el protagonista quiere expresar, y, en la medida de lo posible, evitan proyectarles sus propios modos de expresión..., tienen que ser muy conscientes del peligro, en el ejercicio del doble, de hacer proyecciones que podrían distorsionar su función y efecto" (p. 25).

Al principio el alumno fundamentalmente escucha lo que propone/n el/los animador/es. Más adelante selecciona y reproduce parte o todo lo que propone/n el/los animador/es, incorporando y utilizando progresivamente el lenguaje para sus necesidades expresivas. Los cambios que hace el participante en lo que se le ofrece a menudo conducen a una especie de diálogo entre el animador y el protagonista. El animador varía la secuencia como consecuencia del modo en que el protagonista acepta o modifica lo que se propuso. "El objetivo de la técnica del doble es proporcionar a los participantes una base sobre la cual construir ellos mismos sus propias formas de expresión".

Un ejemplo de este tipo de apoyo lingüístico proporcionado por el animador es el creado por Marie Dufeu el primer día de un curso de francés con PDL para principiantes auténticos y falsos.

CONTINÚA EN PAGINA 28



## El Doble y el Intérprete

### “Una primera secuencia:

Es dulce, tranquilo, melodioso. Fluye como una corriente, izquierda, derecha, dulcemente, lentamente, suavemente. Va y viene como una primavera, y yo sigo dulcemente, tranquilamente.... Sigo con mi propio ritmo, a veces despacio, a veces deprisa, como una corriente que va, viene, que fluye, que brinca, en calma o llena de alegría. Y yo sigo, de aquí para allá, aquí... a mi ritmo, a veces despacio, a veces deprisa...

La animadora intenta ‘jugar’ con las palabras mientras proporciona la secuencia a un ritmo determinado. Juega con alternativas y opuestos para reforzar el carácter rítmico, musical y a veces poético de la secuencia, plantea metáforas, sensaciones visuales y auditivas, el gusto, el tacto, el olfato para despertar todos los sentidos.

La secuencia se repite varias veces, progresando en función del eco del participante. De esta forma el protagonista va ganando confianza en el lenguaje a partir de sus deseos personales y capacidades de expresión... Las secuencias y diálogos que se desarrollan más adelante en el curso se ampliarán y enriquecerán de la misma manera.

... La creación de la secuencia demanda espontaneidad y dominio de la parte de los animadores ya sea que estén creando ellos mismos la secuencia o trabajando con el doble para ayudar a los participantes a aumentar y enriquecer su expresión verbal. No es algo que se pueda confiar a un profesional inexperto (p. 38).

... Se invierten las relaciones tradicionales con la comprensión: corresponde a los animadores, que hablan bien el idioma, comprender lo que los participantes quieren expresar y no al contrario” (p.51).

**Etapas avanzadas: Juego de Roles, Espejo, Cambio de Roles, Cuentos y Mitos:** desde el pun-

### BIBLIOGRAFÍA

Anzieu, Didier. “El Grupo y el Inconsciente. Lo imaginario grupal”. Biblioteca Nueva. Madrid, 1986.

Birch, David. “The Language of Drama”. Macmillan. London, 1991.

Blatner, Adam. “Five Levels of Awareness”. 1986. <http://www.blatner.com/adam/psyntbk/fivelevelsawareness.html>

Blatner, Adam. “Imaginative Interviews: A Psychodramatic Warm-up for Developing Role-Playing Skills”. *Journal of Group Psychotherapy, Psychodrama & Sociometry*, 44(3), 1991(Fall), 115-120. Updated Oct 2002. <http://www.blatner.com/adam/pdntbk/talksho.htm>

Blatner, Adam. “Using Role Playing in Teaching Empathy”. Paper presented as part of Symposium on the Arts in Medicine at the American Psychiatric Association Annual Meeting, May 5, 1992. <http://www.blatner.com/adam/pdntbk/tchempathy.htm>

Dufeu, Bernard. “Britta and Rolf or the Unfaithful Mirror”. 1986. [http://www.tttjournal.co.uk/uploads/File/back\\_articles/Britta\\_and\\_Rolf\\_or\\_the.pdf](http://www.tttjournal.co.uk/uploads/File/back_articles/Britta_and_Rolf_or_the.pdf)

Dufeu, Bernard. “Teaching Myself”. Oxford University Press, 1994.

Dufeu, Bernard. “Polos camiños dunha pedagogía do ser. Unha visión psicodramatúrxica da aprendizaxe das linguas”. Cooperativa de Editores Galegos. Unión de Cooperativas do Ensino de Traballo Asociado de Galicia. Pontevedra, 1995.

Ellenberger, H.F. “El descubrimiento del inconsciente. Historia y evolución de la psiquiatría dinámica”. Gredos. Madrid, 1976.

Figueira Bouza, María Soledad. “El Inconsciente en Psicodrama: una revisión de las principales teorizaciones”. Presentado en inglés y español en: IV Encontro Internacional de Psicodrama: “Psicodrama sem Fronteiras.- Múltiplas Abordagens e Reinvenções”. Federação Brasileira de Psicodrama. São Paulo (Brasil), Feb 1.991. Publicado en español en: VÍNCULOS, 1991(Pri), 2, 69-89. ISSN 1130-5630.

Haire Collins, Anne. “Role-Playing en la clase de idiomas”. En: López Barberá, Elisa y Población Knappe, Pablo. “Introducción al Role-Playing Pedagógico”. Desclée De Brouwer. Colección Crecimiento Personal Serendipity. Bilbao, 2000.

Jung, Carl Gustav. “Arquetipos e Inconsciente Colectivo”. Paidós. Buenos Aires, 1977.

Moreno, Jacob Levy. “Psicoterapia de Grupo y Psicodrama”. Fondo de Cultura Económica. México, 1966.

Moreno, Jacob Levy. “Las Bases de la Psicoterapia”. Hormé. Buenos Aires, 1967.

Moreno, Jacob Levy. “Psicodrama”. Hormé. Buenos Aires, 1978.

Muñoz, Edwin. “Explorando el Co-Inconsciente Moreniano”. Ier Congreso Iberoamericano de Psicodrama. Salamanca, 27 de febrero a 2 de marzo, 1997. Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal. Universidad de Salamanca, 1997.



to de vista de las relaciones humanas, el ejercicio del doble corresponde al período de apego que atravesamos al aprender la lengua materna. Es la fase en que no está clara la separación entre lo real y lo imaginario y tendemos a pensar únicamente en lo inmediato, el aquí y el ahora. Pero, poco a poco, los cambios que introduce el participante en lo que se le ofrece conducen a una especie de diálogo entre el animador y el protagonista. Utilizando dos animadores (uno de los cuales se sienta detrás del protagonista y el otro delante —véase el paralelismo con la técnica psicodramática del Doble Múltiple) y las técnicas del espejo y el cambio de roles, se anima al participante a reaccionar voluntariamente ante lo que surge, pasar de la reproducción a la creación de diálogo, en otras palabras, hacerse autónomo. En lugar de simplemente reaccionar a los diálogos planteados por el profesor, comienzan a realizar contribuciones genuinas con significado para sí mismos. Desde esta fase en adelante, las secuencias de palabras serán creadas por los participantes; los animadores sólo ayudarán a formular y ampliar las secuencias o realizar las correcciones necesarias.

A partir de entonces, los animadores propondrán actividades de caldeamiento y encuadre adaptadas al desarrollo del grupo, para facilitar la creación de personajes y diálogos por los participantes. Se produce una progresión gradual hacia el encuentro con otros miembros del grupo. Ejercicios como el siguiente hacen posible que el grupo pase de un estado de realidad o imaginación individual al de la clase entera y a menudo resulta en una intensa actividad simbólica. Todos los participantes se hacen responsables de los personajes que crean y el proceso contribuye al desarrollo de la cohesión grupal. En este ejercicio el grupo se divide en dos. Se pone un cojín en el centro de cada grupo y el grupo tiene que imaginar que hay alguien sentado en el cojín y decidir quién es. La regla es que la primera sugerencia que proceda de cualquier miembro del grupo tiene que ser aceptada siempre. Si un participante dice que hay un hombre en el cojín, nadie puede decir que es una mujer, o si alguien dice que tiene 20 años, nadie puede decir que es mayor. El grupo construye conjuntamente la descripción de una persona imaginaria. Se le dice al grupo que su persona imaginaria tendrá que llevar a cabo un proyecto y hará falta otra persona para realizar la tarea. Esto prepara al grupo para el encuentro que viene a continuación. Entonces cada grupo escoge a un representante para ocupar el lugar del personaje imaginario. Los representantes de los personajes se sientan en el centro del grupo entero sobre los cojines. Antes de la conversación, acuerdan dónde encontrarse y la época del año o la hora del día. Con la ayuda de los animadores, los dos protagonistas empiezan a hablar entre ellos. Una vez que la identidad de los personajes ha sido bien establecida, tres

*Con el uso de cuentos y mitos para estimular la creación de escenas y diálogos, podemos alcanzar nuevos niveles de expresión*

miembros de un grupo pueden hacer el rol de periodistas y entrevistar al personaje del otro grupo. Este tipo de actividad nos permite enfrentarnos con la cuestión de los roles sociales como preparación de los roles míticos que se pueden introducir por medio de cuentos y mitos.

Con el uso de cuentos y mitos para estimular la creación de escenas y diálogos, podemos alcanzar nuevos niveles de expresión. Cada cuento o mito conlleva una multiplicidad de significados y, con frecuencia, es el significado latente más que el manifiesto el que se desvela. Esto nos pone en contacto con las fuentes profundas de nuestra imaginación. Podemos re-descubrir nuestro sentido infantil de un mundo mágico y mítico en el que la imaginación puede volar libremente. Al mismo tiempo, entramos en contacto con nuestro inconsciente a nivel individual y grupal. Cuando esto ocurre a través de cuentos o mitos, la expresión cobra una energía tremenda y los participantes toman conciencia del significado simbólico surgido durante la creación. Los cuentos y mitos pueden afectar a la calidad del grupo como totalidad.

“Se crea un clima que favorece los contactos profundos. Los miembros del grupo viven simbólicamente sus interacciones: los cuentos y mitos pueden reflejar respuestas entre individuos, formas de construir relaciones, de aceptar sus roles. En PDL con frecuencia presenciamos una importante transformación del aula; se crea un mundo mágico, que refleja la naturaleza del grupo, una expresión simbólica de su realidad interior y los factores que acercan a los individuos” (p. 130).

En esta misma línea, **Anne Haire Collins** (2000) reflexiona sobre las posibilidades del role-playing y los cuentos de hadas para introducir cambios en la enseñanza tradicional de idiomas, potenciando la imaginación y la creatividad.

Para seguir elaborando los conceptos que entran en juego en el tipo de aprendizaje que se propone, nos adentraremos en la obra de **David Birch** (1991) en una continuación de este trabajo: práctica dramática, dotación de significado, conflicto, control, roles, poder cultural...



Esquema de la investigación  
para el Colegio Oficial  
de Psicólogos de Galicia

# Psicoterapias

## Análisis de Procesos y Resultados

Situación actual de la Psicología Clínica (y la Psicoterapia) en Galicia

El desarrollo de la actividad profesional de los Psicólogos Clínicos en Galicia, como en el resto del país, hace necesario, en la presente situación (consolidación de la especialidad, reclasificación de plazas de especialistas, definición de niveles de competencia, sistemas y procesos de acreditación de la práctica clínica y docente, nueva legislación sanitaria, revisión de los estudios de grado, postgrado, formación continua y especializada conforme a criterios de la UE, cartera de servicios del SNS...), la identificación de los marcos teóricos o epistemológicos en los que se insertan sus prácticas cotidianas, así como el control y evaluación de los resultados de dichas prácticas conforme a criterios vigentes de calidad asistencial. Esta diferenciación, en principio enriquecedora, puede provocar algunos problemas de comprensión y comunicación entre los grupos (y los individuos) que ejercen en los centros privados y públicos de Galicia. Nos interesa averiguar qué une y qué diferencia a los distintos enfoques de tratamiento, cuáles son los objetivos de las intervenciones y si dichos objetivos se cumplen.



## Definición del problema

Teniendo como objetivo profesional el diagnóstico, tratamiento y eventual curación de los mismos pacientes, parece necesario mejorar la comunicación entre los profesionales clínicos del área. Este proceso no se puede producir desde dentro del ámbito de las teorías o paradigmas teóricos que proporcionan la base diferencial, en principio enriquecedora, de las prácticas clínicas. Tendremos entonces que partir de lo que hacen (dicen hacer) los individuos, que se autodefinen como pertenecientes a las diferentes tendencias, en el proceso terapéutico.

## Objetivos

1. Identificar y poner a prueba diseños metodológicos adecuados al estudio de procesos psicoterapéuticos.
2. Desarrollar las posibilidades de aplicación de instrumentos metodológicos de análisis cualitativo en el ámbito de la Salud Mental y las Psicoterapias, cuya validez y eficacia ha sido demostrada en otros campos de la investigación social. Adaptar los métodos cuantitativos disponibles.
3. Elaborar una descripción, aplicando la técnica de "Grupos de Discusión" y el Código Sociocibernético de "Relevancia/Opacidad", de los aspectos comunes y diferenciales más relevantes en la práctica clínica según las tendencias señaladas.
4. Elaborar un diagnóstico diferencial de la construcción del Imaginario de la Práctica Terapéutica desde las diferentes perspectivas.
5. Identificar dimensiones/variables con las que clasificar las intervenciones de las diferentes Psicoterapias y Psicoterapeutas a fin de seleccionar los instrumentos más adecuados para la descripción de los procesos psicoterapéuticos, y para el control y evaluación de los resultados de los tratamientos.
6. Mejorar la comunicación y cooperación entre los profesionales de la Psicología Clínica y la Psicoterapia, creando hábitos de intercambio y colaboración en actividades científicas y docentes.
7. Mejorar los tratamientos (por tanto, la calidad asistencial) y la comprensión de la actividad terapéutica.
8. Sugerir y orientar nuevos estudios que permitan equiparar nuestra actividad a criterios homologables en la vigente legislación europea.

La consecución de algunos objetivos preliminares, mediante la revisión de estudios realizados con la misma metodología, mediante la aplicación de este método al actual proyecto comprobando en la práctica sus posibilidades y desarrollos, con el apoyo de los recursos materiales y humanos de los dispositivos asistenciales de la red pública y privada gallega, y con el asesoramiento de académicos de la Universidad de Santiago de Compostela (los propios autores del modelo y el método se encuentran en el equipo investigador), sentará las bases que nos permitirán el desarrollo de un estudio más

global en un plazo mínimo de 3 años más, en busca de apoyo empírico a los resultados de los tratamientos y determinar si procede hablar de especificidad en sus indicaciones.

## Metodología

Dada la complejidad de los objetivos propuestos, las metodologías cuantitativas habituales basadas en cuestionarios administrados individualmente para su posterior proceso estadístico no son adecuadas. Puesto que el universo de estudio es reducido, los elementos comparados disímiles y el riesgo de reducciones o pérdidas de informaciones relevantes elevado, la aplicación de tales instrumentos sería cuando menos incorrecta. Por ello procedemos de forma que los materiales producidos sean respetados al máximo y sufran sólo las transformaciones imprescindibles para extraer de ellos los resultados.

La propuesta que se pretende realizar utiliza como marco teórico el planteamiento constructivista sistémico, que preconiza una observación de segundo orden de los observadores de primer orden claramente diferenciados, y específicamente la 'Teoría de los Imaginarios Sociales', más en concreto:

*Teniendo como objetivo la curación de los pacientes, parece necesario mejorar la comunicación entre los profesionales clínicos del área*

la adquisición del conocimiento a través de la observación, la realidad como construcción del observador, observación y descripción de primer y segundo orden, y el funcionamiento cibernetico de las organizaciones (<http://web.usc.es/~jlpintos/> <http://www.gceis.org>). Lo que se va a observar es cómo construyen su discurso esos observadores de primer orden en cuanto adscritos a las diferentes corrientes de Psicoterapia que aquí se tendrán en cuenta: Psicoanálisis, Psicodrama, Terapia Cognitivo-Conductual y Terapia Sistémica.

La **Hipótesis** es que deben existir diferencias significativas entre los 4 grupos en el modo en que los Psicoterapeutas realizan la construcción de su actividad profesional. Se podrán identificar factores comunes/específicos de las 4 orientaciones en términos del código Relevancia/Opacidad (descrito más adelante).

**Procedimiento:** La técnica empleada es la de "Grupos de

CONTINÚA EN PAGINA 32



## Psicoterapias

Discusión" (partiendo de la línea expresada teórica y prácticamente por el Dr. Jesús Ibáñez, ampliada y experimentada por el Dr. Juan-Luis Pintos y su grupo de investigación Grupo Compostela de Estudios sobre Imaginarios Sociales <GCEIS> <http://www.usc.es/cpoliticas/course/view.php?id=2&topic=all#1>). Se realizarán dos sesiones distintas de 6-8 participantes para cada una de las cuatro tendencias señaladas y una sesión mixta con participantes de todas las tendencias, convocadas en sedes, fechas y horarios que resulten oportunos para favorecer la asistencia. En las sesiones de debate, de 90 minutos de duración, participan Psicoterapeutas de los equipos de colaboradores del estudio (Psicólogos Clínicos de la Comunidad Autónoma de Galicia, sector público y privado), aunque no la totalidad de la mues-

*En todos los casos, se aplica el metacódigo "Relevancia/Opacidad" para establecer diferencias en los grupos*

tra, y eventualmente podrán asistir Psicoterapeutas adscritos a dichas orientaciones teóricas, que no participarán en la administración de los tratamientos, cuando alguno de los grupos quede incompleto por dificultades de los colaboradores para la asistencia. Las sesiones se registran con dispositivos de audio. Los registros de las discusiones se procesan y reciben una transcripción digital como textos convenientemente codificados para su tratamiento con la aplicación/programación informática: <<Análisis Cualitativo de Grupos de Discusión para la Delimitación de Campos Semánticos.- Código Sociocibernético>> de Juan Rodríguez Marticorena.

Se propondrán lecturas del sentido de la práctica clínica para cada una de las tendencias, lo que podría conducir a beneficios en varios de los aspectos mencionados (v. Objetivos), más concretamente: mejorar los tratamientos y la comprensión de la actividad terapéutica, facilitar la comunicación y la cooperación entre los diversos profesionales, sugerir y orientar nuevos estudios...

En este sentido, la segunda y tercera fase que completarán este estadio particular de la investigación general en la que se enmarca consistirán en un estudio descriptivo de las

variables implicadas en las intervenciones psicoterapéuticas y la evaluación de resultados en las Psicoterapias bajo estudio mediante comparaciones pre- y post- tratamiento en la sintomatología de los pacientes motivo de consulta.

**Sujetos:** 12-16 Psicoterapeutas de cada grupo teórico para los debates en grupos homogéneos (2 de cada adscripción teórica). 6-8 Psicoterapeutas para el debate en el grupo mixto. 1 moderador y 1 observador de las reuniones. Los Psicoterapeutas se seleccionan de un directorio elaborado para la participación en el estudio a través de una serie de circulares distribuidas por la Sección de Psicología Clínica del Colegio Oficial de Psicólogos de Galicia entre sus miembros. El directorio se confecciona con los candidatos voluntarios que responden a dichas circulares. Cuando no es posible reunir un grupo mínimo de 6-8 personas para cada reunión de debate, se convocan Psicoterapeutas de la orientación que se precise a través de contactos profesionales establecidos por el coordinador responsable del correspondiente equipo de trabajo. Así será necesario completar las reuniones del grupo de Psicodrama (con profesionales de fuera de la Comunidad Autónoma de Galicia, aprovechando un curso de verano) y Terapia Sistémica (con colegas de la red gallega que colaboran con el coordinador de este grupo en actividades docentes), mientras que las de los grupos de Psicoanálisis y Terapia Cognitivo Conductual se cubrieron con colaboradores del estudio.

**Diseño Experimental:** Análisis Cualitativo de Grupos de Discusión para la Delimitación de Campos Semánticos.

Se utiliza la codificación Relevancia/Opacidad, que opera en toda construcción de realidad, sobre la que se construye un modelo operativo aplicable a los discursos grupales. Se utilizan dos técnicas complementarias de tipo cualitativo: (1) "Grupos de Discusión", que consiste en identificar el discurso de todos los grupos de actores implicados en la definición de un problema; y (2) Análisis Semántico de Discursos y Operación del Código "Relevancia/Opacidad": el material recogido se somete a análisis mediante una aplicación informática que permite analizar textos, establecer diferencias e inferir sentidos a partir de los resultados obtenidos por medio de la técnica de grupos de discusión, sobre los cuales se aplica el modelo de análisis de "Imaginarios Sociales".

**Instrumentos:** aplicación de Juan Rodríguez Marticorena: <<Análisis Cualitativo de Grupos de Discusión para la Delimitación de Campos Semánticos.- Código Sociocibernético>>.

Esta aplicación permite crear un proyecto con el conjunto de los textos. Tras un primer análisis global, se seleccionan los emisores con los que se va a tratar, así como su agrupamiento y reagrupamiento discrecional. Con este criterio, la aplicación construye el glosario de términos utilizados, clasificándolos en morfemas y lexemas, y sus tasas de frecuen-



cia de uso (lo que permite comparar diferencias entre grupos). La inspección de los lexemas más utilizados determina la asignación de su campo semántico. Con ello la aplicación construye un modelo de datos. Este modelo muestra la estructura de los campos semánticos utilizados por cada emisor individual y cada grupo. Con distintas selecciones de emisores y reasignación de grupos, se obtienen distintas comparativas que permiten explotar el mismo conjunto de datos desde tantas perspectivas como observaciones de segundo orden se plateen. Todos estos resultados obtenidos se utilizan como fundamento del análisis. En el caso que nos ocupa, se observan los campos semánticos utilizados por los distintos actores en torno a los sememas "Psicología Clínica", "Psicodiagnóstico" y "Psicoterapia", prescindiendo de las intervenciones de los moderadores y ayudantes, y agrupando los emisores según su perspectiva de Psicoterapeuta de una u otra orientación. Posteriormente, se revisan los resultados distinguiendo grupos/subgrupos de cada perspectiva. En todos los casos, se aplica el metacódigo "Relevancia/Opacidad" para establecer las diferencias en la estructura de los campos semánticos utilizados por cada uno de los grupos.

La metodología descrita e instrumentos se encuentran en: Rey Pousada, R., Pintos, J.L. y Rodríguez Marticorena, J. (2002). "Observación de las expectativas recíprocas entre los actores intervinientes en los casos de personas con trastornos mentales crónicos: implementación de un modelo cualitativo". <http://www.usc.es/cpoliticas/mod/book/view.php?id=662&chapterid=652> <http://www.gceis.org> <http://assg.org>

### **Definición Operativa de Variables: Opacidad/Relevancia.**

El código Relevancia / Opacidad.- una breve reflexión sobre las complejidades que implica este código: Su generalización es relativamente reciente y sus mecanismos tienen que ver principalmente con las técnicas de fabricación de realidades que predisponen a la confianza y al surgimiento de las correspondientes creencias. Tiene una larga historia vinculada a la producción de complejas mitologías en culturas muy distantes. Sus mecanismos se han refinado de tal manera que, en muchos casos, se identificarían inmediatamente con las nuevas tecnologías de la comunicación y la información.

La distinción que señala el código tiene que ver con una perspectiva fenomenológica de "presencia y ausencia" y con una perspectiva fílmica de "dentro de campo y fuera de campo" que ya comenzó con las técnicas fotográficas de fabricación de imágenes en un plano. El polo positivo del código es el que define la relevancia: "la realidad es autorreferencia en el campo de lo existente". Pero es también aquello que otro señala: "Lo existente en el campo de lo heterorreferente". El polo negativo del código define "lo que queda fuera", lo que no aparece, lo ocultado u obviado, lo que se pretende que no tenga realidad, pero sin lo cual no hay realidad posible. A ve-

*El código Relevancia / Opacidad  
es reciente y sus mecanismos tienen  
que ver con las técnicas de fabricación  
de realidades*

ces se puede confundir la realidad de algo con su existencia, pero eso siempre supone una ontología del ser y el existir o una disolución de la existencia en el tiempo.

En nuestro caso, el código no separa dos regiones con características diferenciadas sino que trata de afirmar la constitución compleja de la realidad frente a la linealidad de las teorías cognitivistas o representacionistas. Esta complejidad implica una dificultad específica en el momento operativo: la opacidad, lo invisible, lo "fuera de campo" no es una invención del observador, ni una hipótesis acerca de la intencionalidad del que señala las relevancias, ni tampoco una deducción sacada de determinadas premisas argumentativas sino que aparece por sí misma cuando se produce la observación de segundo orden sobre el cómo y el dónde de la distinción que utiliza el observador de primer orden.

La última característica del modo de operar de los imaginarios sociales es la de generar formas y modos que fungen como realidades. La operación del código no tiene como resultado una realidad estable y sustantiva, sino que de sus operaciones resulta una perspectiva que nos permite criticar las evidencias que se presentan como realidad y desvelar sus mecanismos constructivos, su vinculación a referencias temporales contingentes y su valor como generador de convicciones y acciones a ellas vinculadas.

### **Proyecto Global:**

**Título: "Psicoterapias: Análisis de Procesos y Resultados"**

### **Equipo investigador:**

5 Psicólogos Clínicos de los Servicios de Salud Mental de las Áreas de La Coruña y Vigo: Marisol Filgueira Bouza (coordinadora general); Fe Lacruz Pardo (coord. grupo Psicoanálisis); José Luis Rodríguez-Arias Palomo (coord. Grupo T. Sistémica); Rosa Rey Pousada (coord. grupo Psicodrama); Jorge García Fernández (coord. grupo T. Cognitivo-Conductual) (à este último coordinador va a ser sustituido por Delia Guitián Rodríguez). Cada uno de ellos tiene la tarea de convocar, participar y/o dirigir las reuniones necesarias o comunicaciones para ir realizando el trabajo: contactos, debates,

CONTINÚA EN PAGINA 34



## Psicoterapias

toma de decisiones sobre modelos, métodos, procedimientos e instrumentos de trabajo, intercambio de material e información, distribución de la muestra de pacientes, terapeutas y observadores/supervisores, administración de tratamientos y pruebas de control, procesamiento de datos y presentación de resultados.

1 Psicólogo Interno Residente de La Coruña: José Eduardo Rodríguez Otero (coord. grupo Metodología, Documentación, Bases de Datos, Instrumentos y Programas). Su tarea consiste en distribuir, revisar y recoger fichas de lectura de bibliografía relevante, consultar con la asesora de metodología, compilar los datos, instrumentos y programas necesarios para llevar a cabo el estudio. También participará en el procesamiento y presentación de resultados.

*Se intenta realizar dicho estudio sin alterar las condiciones naturales en la administración de los tratamientos*

1 Profesora de Metodología de la USC: Gloria Seoane Pesqueira (asesora de Metodología). Supervisión del diseño y procedimientos del estudio global.

1 Profesor de Sociología de la USC: Juan-Luis Pintos de Cea-Naharro (asesor y técnico responsable del estudio de Campos Semánticos). Moderación de los grupos de debate. Supervisión del diseño y procedimientos del estudio preliminar.

1 Psicólogo Social-Programador Informático: Juan Rodríguez Marticorena (asesor y técnico responsable de Medios Informáticos). Observación, registro y procesamiento de los contenidos de las sesiones de debate.

Todo el equipo investigador participa en la elaboración de las bases del estudio: fundamentación teórica; protocolos de consentimiento informado, tratamiento y evaluación de resultados; muestreo (Mayo 2005 a Diciembre 2006).

**Colaboradores:** en torno a 60 Psicólogos Clínicos-Psicoterapeutas y Psicólogos Internos Residentes de las diferentes orientaciones teóricas, de la red sanitaria pública y privada de la Comunidad Autónoma de Galicia, para la administración y control de los tratamientos (2007), controles de seguimien-

to, procesamiento de datos y elaboración de los resultados (2008), que serán presentados en el I Congreso Gallego de Psicología Clínica organizado por la Sección de Psicología Clínica del COP-Galicia (Santiago de Compostela, Junio 2009).

**Objetivos:** contienen un planteamiento innovador sin precedentes hallados hasta la fecha en la literatura científica sobre el tema. No se trata de buscar "eficacia comparada", pues hay suficiente literatura a favor de los factores comunes más que específicos en psicoterapia a la hora de explicar los resultados, sino de la descripción de los procesos psicoterapéuticos que se supone producen determinados resultados y controlar si efectivamente dichos resultados guardan relación con los procesos descritos. Se realizarán comparaciones pre-post- tratamiento en la sintomatología de los pacientes bajo estudio. Se intenta realizar dicho estudio, además, sin alterar las condiciones naturales en la administración de los tratamientos, es decir, sometiendo a un control viable las sesiones con los pacientes in situ, tal como son derivados en la práctica habitual, sin aislar a los pacientes del contexto terapéutico ordinario para el estudio. Ello requiere una metodología compleja, adaptada a los objetivos y, no obstante, rigurosa. Además de seleccionar los instrumentos más adecuados a las variables que se identifiquen para el control, se contempla un sistema de observación/supervisión de las sesiones de tratamiento por psicoterapeutas que no intervienen en la administración del mismo. Un estudio preliminar de Análisis de Contenidos y Campos Semánticos con los grupos de psicoterapeutas de los cuatro enfoques bajo estudio (Psicoanálisis, Psicodrama, Terapia Cognitivo-Conductual y Terapia Sistémica), en sesiones de debate sobre tópicos en Psicología Clínica, Psicodiagnóstico y Psicoterapia, cuyos contenidos se graban y se transcriben para realizar el análisis que arrojará una serie de dimensiones en las cuales clasificar a los Psicoterapeutas, su trabajo y sus tratamientos (v. Objetivos de este subproyecto más arriba), permitirá la identificación de variables a controlar y la selección de los instrumentos para su control en las comparaciones pre- post- tratamiento. Este proyecto preliminar es el que se presenta a la actual convocatoria (2006) de ayudas I+D+I de la Consellería de Innovación e Industria de la Xunta de Galicia, dejando el proyecto más amplio y global, que abarca la administración y control de los tratamientos (2007), los controles de seguimiento (2008), el procesamiento y presentación de resultados (2009), para convocatorias futuras (autonómicas y/o nacionales), cuando reúna las condiciones y esté lo suficientemente elaborado. Del estudio podrán extraerse conclusiones válidas para contribuir a regular las acreditaciones de los equipos asistenciales y docentes (formación continua, supervisión, docencia...).

Nos proponemos: describir los tratamientos psicoterapéuticos (Psicoanálisis, Psicodrama, Terapia Cognitivo-Conductual y Terapia Sistémica), sus procesos, agentes y objetivos comunes y específicos, y sus resultados. Extraer conclusiones sobre las indicaciones de las Psicoterapias.

## Antecedentes y Estado Actual del Tema:

Existe amplia literatura sobre el tema en ámbito internacional. El número de referencias y estudios en marcha aumenta progresivamente. Los estudios sobre eficacia comparada entre los distintos enfoques de tratamiento no son concluyentes, existiendo más argumentos a favor de los factores comunes como explicación de los resultados en psicoterapia. Existe un mayor número de investigaciones centradas en el enfoque cognitivo-conductual, cuyos procedimientos específicos se ajustan mejor al método científico-experimental, encontrándose menos estudios de los demás enfoques, lo que no significa que los demás enfoques no sean eficaces o válidos. Es necesario desarrollar diseños metodológicos adaptados a este tipo de estudios (procesos y resultados en psicoterapia), de modo específico los métodos cualitativos, estudiar y validar todos los enfoques psicoterapéuticos practicados en la asistencia pública y privada, y especificar sus indicaciones en guías de psicoterapia que permitan incluir la actividad en los catálogos del SNS y otros organismos competentes.

El 'estudio de Londres' (Leff, J. et al. 2000) constituye el antecedente y modelo que inspiró nuestro estudio. Se trata de una comparación de tratamientos para la depresión (Terapia Sistémica de Pareja vs. Psicofármacos) que concluye: "En este grupo, la terapia de pareja resulta mucho más aceptable que los fármacos antidepresivos y se revela como mínimo igualmente eficaz, si no más, tanto en la fase de tratamiento como en la de mantenimiento. Globalmente no resulta más costosa".

Pero existe un amplio número de investigaciones sobre el análisis de procesos y resultados en psicoterapia. La labor investigadora relativa a la eficacia de las intervenciones psicológicas tiene un punto histórico clave en el conocido estudio de Eysenck (1952), en el que señala que las técnicas psicodinámicas no son superiores a la remisión espontánea en los pacientes neuróticos, siendo sus efectos, en algún caso, perjudiciales. Desde entonces, múltiples estudios han criticado y refutado las conclusiones de Eysenck. Actualmente, la eficacia de la psicoterapia está fuera de duda (e.g., American Psychiatry Association, 1982; Department of Health, 2001; Roth y Fonagy, 1996; Smith y Glass, 1977; Smith, Glass y Miller, 1980).

En torno a los años ochenta, la investigación en este campo se inclinó por el estudio de la eficacia de distintos enfoques psicoterapéuticos sobre patologías concretas. La terapia cognitivo conductual, desde entonces, ha sido la más estudiada debido a su propia conceptualización que favorece la protocolización de los tratamientos y la investigación experimental de sus prácticas (e. g., Gaffan, Tsaousis, y Kemp-Wheeler, 1995; Lewandowski, Gebing, Anthony, O'Brien, 1997; Taylor, 1996; Paykel, 2001; Whitfield y Williams, 2003). Otros enfoques como el psicoanalítico, el sistémico y el humanista, entre

*La terapia cognitivo conductual, es la más estudiada porque favorece la protocolización de los tratamientos y la investigación experimental de sus prácticas*

otros, también han sido evaluados pero en menor medida que las aproximaciones cognitivo-conductuales.

Los estudios que se han realizado sobre la eficacia comparada de distintas escuelas muestran resultados poco concluyentes, dejándonos, en todo caso, con muchas dudas sobre la certeza de mejores resultados de una alternativa frente a las demás (e.g., Lambert y Bergin, 1992; Smith et al., 1980). Estos mismos estudios resaltan la importancia de los factores comunes como principales ingredientes para el cambio. El estudio de Lambert (1992) concluye que los factores comunes explican los cambios que se producen en psicoterapia en un 30%, mientras que las técnicas aplicadas en función de los parámetros de las diferentes escuelas lo hacen en un 15%. Como consecuencia y, paralelamente al consenso alcanzado sobre la eficacia de la psicoterapia y la problemática ausencia de eficacia diferencial de la distintas terapias, se ha producido un creciente interés por investigar el proceso psicoterapéutico.

En este ámbito, el Nacional Institute of Mental Health (NIMH) de Estados Unidos recomienda realizar esfuerzos conceptuales e investigadores para estudiar lo que los terapeutas en ejercicio hacen realmente, de modo que se desvelen tanto las contribuciones comunes como las únicas a través de la "formas puras" de terapia (Goldfried, 1991).

### Metodología:

Con el estudio preliminar de Campos Semánticos, mediante el código sociocibernético de "Relevancia/Opacidad", se pretende la identificación de variables (técnicas, estilos de intervención...) que serán descritas como "ingredientes activos" de la/s psicoterapia/s, responsables de determinados efectos (= objetivos, resultados). La descripción de los procesos ("mecanismos de acción") psicoterapéuticos y objetivos de cada enfoque (método cualitativo), permitirán seleccionar instrumentos (escalas, cuestionarios...) para comparaciones pre- post- tratamiento en la sintomatología motivo de consulta de los pacientes (método experimental: especificar tipo de análisis y estadísticos para la comparación de diferencias).

CONTINÚA EN PAGINA 35

## Psicoterapias

Las sesiones de tratamiento serán sometidas a intercontrol/supervisión por los psicoterapeutas responsables del caso (aprox. 25 psicoterapeutas bajo estudio) y sus observadores/supervisores (aprox. otros 25 en total). Se realizarán controles de seguimiento (3, 6 y 12 meses) sobre la evolución de los pacientes para contrastar el mantenimiento de los efectos terapéuticos. Cada psicoterapeuta se hará responsable de 5-10 casos (= tratamientos), dependiendo del número de colaboradores en cada enfoque, a lo largo de máximo un año (o un mínimo de 12 sesiones). La distribución de pacientes a terapeutas se hará con un criterio aleatorio por orden de derivación (los 5-10 primeros nuevos casos recibidos desde el 1 de Enero de 2007). Se ha sistematizado un protocolo de Consentimiento Informado para el tratamiento y la participación

en el estudio. Los propios psicoterapeutas y observadores/supervisores que colaboran en el estudio y/o los miembros del equipo investigador procesarán y elaborarán los datos y resultados para su presentación en la Ponencia del mismo título en el I Congreso Galego de Psicología Clínica (Santiago de Compostela, Junio 2009) y en la correspondiente publicación.

**Hipótesis:** Los tratamientos "X" deben producir mejoría en la sintomatología-motivo de consulta de los pacientes en relación a sus agentes terapéuticos "XXX". La consecución de los objetivos del estudio preliminar sentará las bases que nos permitirán el desarrollo del estudio más global en busca de apoyo empírico a los resultados de los tratamientos y determinar si procede hablar de especificidad en cuanto a sus indicaciones.

**Sujetos:** 25 Psicoterapeutas (aprox. 25% de cada orientación), 25 Observadores/Supervisores (aprox. 25% de cada

### Bibliografía:

- Adshead, G. (2000). Psychological therapies for posttraumatic stress disorder. *British Journal of Psychiatry*, 177, 144-148.
- American Psychiatric Association (1982). *Psychotherapy research: Methodological and efficacy issues*. Washington DC: Autor.
- Asen, E. (2002). Outcome reserach in family therapy. *Advances in Psychiatric Treatment*, 8, 230-238.
- Barkham, M y Hardy, G. E. (2001). Counselling and interpersonal therapies for depression: towards securing and evidence base. *British Medical Bulletin*, 57, 115-132.
- Braken, P y Thomas, P. (2001) Postpsychiatry: a new direction for mental health. *BMJ*, 322, 724-727. <http://www.bmj.com>
- Caparrós, N. (2006). La validación del Psicoanálisis (con especial mención al modelo analítico-vincular). <http://www.feap.es/home.htm>
- Chiesa, M., Drahorad, C. y Longo, S. (2000). Early termination of treatment in personality disorder treated in a psychotherapy hospital. Quantitative and qualitative study. *British Journal of Psychiatry*, 177, 107-111.
- Cuijpers, P. (1997). Bibliotherapy in unipolar depression: a meta-analysis. *Journal of Behavioural Therapy and Experimental Psychiatry*, 28, 139-147.
- Department of Health (2001). *Treatment Choice in Psychological Therapies and Counselling: Evidence-Based Clinical Practice Guideline*. Londres: Stationery Office. <http://www.doh.gov.uk/mentalhealth/treatmentguideline>
- Eysenck, (1952). The effects of psychotherapy: An evaluation. *Journal of Consulting Psychology*, 16, 319-324.
- Filgueira Bouza, M.S. (1991). "Placebo y Psicoterapia". En: "Estado actual da terapéutica en saúde mental". Asociación Galega de Saúde Mental. Vigo. <http://www.agsm.es>
- Filgueira Bouza, M.S. (1993 2º trim). "Ciencia y Psicoterapia". *Informaciones Psiquiátricas*, 132, 129-141.
- Gaffan, E. A., Tsaousis, I. y Kemp-Wheeler, S. M. (1995). Researcher allegiance and meta-analysis: the case of cognitive therapy for depression. *Journal of Consulting and Clinical Psychiatry*, 63, 966-980.
- García, F., Castañeiras, C., Rial, V. y Fernández Álvarez, H. (2005). Nuevos desarrollos en la evaluación del estilo personal del terapeuta: el programa AIGLÉ. Póster presentado en el 30º Congreso Interamericano de Psicología, Buenos Aires, Argentina. <http://www.aigle.org.ar>
- Goldfried, M. R. (1991). Research issues in psychotherapy integration. *Journal of Psychotherapy Integration*, 1, 5-27.
- Gorey, K. M. y Cyrns, A. G. (1991). Group work as interventive modality with the older depressed client: a meta-analytic review. *Journal of Gerontological Social Work*, 16, 137-157.
- Holmes, J. (2000). Fitting the biopsychosocial jigsaw together. *British Journal of Psychiatry*, 177, 93-94.
- Holmes, J. (2002). All you need is cognitive-behaviour therapy?. *BMJ*, 324, 288-294. <http://www.bmj.com>
- Jones, E. y Asen, E. (2000). *Terapia Sistémica de Pareja y Depresión*. Biblioteca de Psicología Desclée de Brouwer.
- King, M., Sibbald, B., Ward, E. et al. (2000). Randomised controlled trial of non-directive counselling, cognitive-behavioural therapy and usual general practitioner care in the management of depression as well as mixed anxiety and depression in primary care. *The National Coordinating Centre for Health Technology Assessment (NCCHTA)*, 4, 19, 83.
- Lambert, M. J. (1992). Psychotherapy outcome research: Implications for Integrative and Eclectic Therapists. En Norcross, J. C. y Goldfried, M. R. (comps.). *Handbook of psychotherapy integration* (págs. 94-129). Nueva York: Basic.
- Lambert, M. J. y Bergin, A. E. (1992). Achievements and limitations of psychotherapy research. En Freedheim, D. K. (comp.). *History of psychotherapy: A century of change* (págs. 360-390). Washington DC: American Psychological Association.
- Leff, J., Vearnals, S., Brewin, C. R., Wolff, G., Alexander, B., Asen, E., Dayson, D., Jones, E., Chisholm, D. y Everitt, B. (2000). The London Depression Intervention Trial. Randomised controlled trial of antidepressant v. couple therapy in the treatment and maintenance of people with



orientación), 5-10 pacientes por cada Psicoterapeuta.

**Instrumentos de Medida:** escalas/cuestionarios por determinar.

**Definición Operativa de Variables:** por determinar.

**Diseño Experimental:** comparación de resultados pre-post- tratamiento en sintomatología motivo de consulta.

**Procedimiento experimental:** los 5-10 primeros casos recibidos por cada Psicoterapeuta desde el 1 de Enero de 2007 serán destinados al estudio. La mitad de los colaboradores administran los tratamientos, la otra mitad ejerce de observadores/supervisores de las sesiones de tratamiento. Se administran los protocolos de consentimiento informado y evaluación seleccionados. Se registran las sesiones para ir elaborando los datos en la fase de administración de los tra-

*La eficacia de la psicoterapia ha producido un creciente interés por investigar el proceso psicoterapéutico*

tamientos y controles de seguimiento. Los resultados se presentan en la Ponencia del congreso citado.

**Gastos:** material bibliográfico, instrumentos de medida, medios informáticos, asistencia y desplazamientos a reuniones, dietas, moderación, observación y transcripciones de las sesiones, material de oficina y de administración...

depression living with a partner: clinical outcome and costs. *British Journal of Psychiatry*, 177, 95-100.

- Lewandowski, L. M., Gebing, T. A., Anthony, J. L. y O'Brien, W. H. (1997). Meta - analysis of cognitive-behavioral treatment studies for bulimia. *Clinical Psychology Review*, 17(7), 703-718.

- Margison, F.R., Barkham, M., Evans, C., McGrath, G., Clark, J.M., Audin, K. And Connell, J. (2000). Measurement and Psychotherapy. Evidence-based practice and practice-based evidence. *British Journal of Psychiatry*, 177, 123-130.

- Marks, Isaac M. (2002). The maturing of therapy. Some brief psychotherapies help anxiety/depressive disorders but mechanisms of action are unclear. *British Journal of Psychiatry* 180, 200-204.

- McDermut, W., Miller, I. y Brown, R. A. (2001). The efficacy of group psychotherapy for depression: a meta-analysis and review of the empirical research. *Clinical Psychology: Science and Practice*, 8, 98-116.

- Maunder, R.G. y Hunter, J.J. (2001). Attachment and Psychosomatic Medicine: Developmental Contributions to Stress and Disease. *Psychosomatic Medicine*, 63, 556-567.

- Paykel, E. (2001). Continuation and maintenance therapy in depression. *British Medical Bulletin*, 57, 145-159.

- Pintos, J.L. (1995). Los imaginarios sociales. La nueva construcción de la realidad social. Sal Terrae. Santander. <http://web.usc.es/~jlpintos/> <http://www.gceis.org/>

- Pintos, J.L. (2004). Revisión y ampliación de los elementos básicos de la Teoría de los Imaginarios Sociales. *Semata. Ciencias sociales y humanidades*, vol. 16, 17-52

- Rey Pousada, R., Pintos, J.L. y Rodríguez Marticorena, J. (2002). "Observación de las expectativas recíprocas entre los actores intervinientes en los casos de personas con trastornos mentales crónicos: implementación de un modelo cualitativo". <http://www.usc.es/cpoliticas/mod/book/view.php?id=662&chapterid=652> <http://www.gceis.org> <http://assg.org>

- Rial, V., García, F., Castañeiras, C. y Fernández Alvarez, H. (2006). Nuevos desarrollos en la evaluación del estilo personal del terapeuta. <http://www.depsicoterapias.com/site/articulo.asp?IdSeccion=21&IdArticulo=133>

- Robinson, L. A., Berman, J. S. y Neimeyer, R. A. (1990). Psychotherapy for the treatment of depression: a comprehensive review of controlled outcome research. *Psychological Bulletin*, 108, 30-49.

- Rodríguez-Arias Palomo, J.L. y Venero Celis, M. (2006). *Terapia Familiar Breve: Guía para sistematizar el tratamiento psicoterapéutico*. CCS. Educación, Orientación y Terapia Familiar. Madrid.

- Roth, A. y Fonagy, P. (1996). *What Works for Whom?* Nueva York: Guildford.

- Schulberg, H. C., Katon, W., Simon, G. E. et al. (1998). Treating major depression in primary care practice: an update of the Agency for Health Care Policy and Research Practice Guidelines. *Archives of General Psychiatry*, 55, 1121-1127.

- Scogin, F. y McElreath, L. (1994). Efficacy of psychosocial treatments for geriatric depression: a quantitative review. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 62, 69-74.

- Smith, M. L. y Glass, G. V. (1977). Meta-analysis of psychotherapy outcome studies. *American Psychologist*, 32, 752-760.

- Smith, M. L., Glass, G. V. y Miller, T. I. (1980). *The benefits of psychotherapy*. Baltimore: The John Hopkins.

- Stuart, S. y Bowers, W. A. (1995). Cognitive therapy with inpatients: review and meta-analysis. *Journal of Cognitive Psychotherapy: An International Quarterly*, 9, 85-92.

- Taylor, S. (1996). Meta - analysis of cognitive - behavioral treatment for social phobia. *Journal of Behavior Therapy and Experimental Psychiatry*, 27(1), 1-9.

- Turkington, D. y Kingdon, D. (2000). Cognitive-behavioural techniques for general psychiatrists in the management of patients with psychoses. *British Journal of Psychiatry*, 177, 101-106.

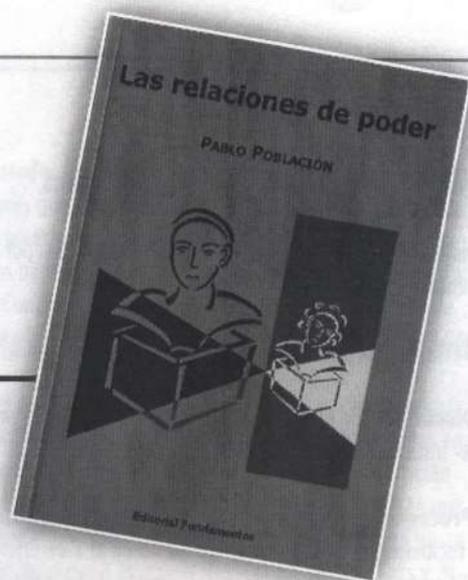
- Whitfield, G. y Williams, C. (2003). The evidence base for cognitive - behavioural therapy in depression: delivery in busy clinical settings. *Advances in Psychiatric Treatment*, vol. 9, 21-30.

- Zukerfeld, R. (Jun 2006). *Psicoterapia Psicoanalítica: Indicaciones*. Jornada: "Criterios para la indicación de psicoterapia". Asociación de Psicoterapia de la República Argentina (APRA).



# “LAS RELACIONES DE PODER”

**AUTOR:** PABLO POBLACIÓN  
**EDICIÓN:** EDITORIAL FUNDAMENTOS, MADRID 2005



**T**ras una dilatada carrera como autor teatral, médico, psiquiatra, psicoterapeuta, terapeuta de grupo, psicodramatista, humanista, el doctor Población ha vuelto del revés la lámpara flexo de su curiosidad y la ha dirigido desde el mundo que le rodea, hacia sí mismo, su experiencia, reflexión, su biblioteca y su mesa de despacho.

El libro que reseñamos, **“Las relaciones de poder”** (Editorial Fundamentos, 2005) es una obra engañosamente breve, de doscientas y pico páginas. Para comenzar, ofrece una reflexión sobre una paradoja: **el escaso poder que parecen tener los mecanismos de poder en las diferentes construcciones teóricas y clínicas.** Salvo en la literatura política y sociológica por un lado, y en la de terapia familiar por otro, no existen muchos antecedentes sobre este tema en psicología o antropología. Para cubrir este hueco, esta obra trata de dilucidar los mecanismos del poder en psicopatología y microsociopatología, las consecuencias de las disfunciones del uso del poder en los sistemas individuales y psicosociales, y el desarrollo de un esquema comprensivo que permita la intervención psicoterapéutica y socioterapéutica en dichos sistemas.

A través de la elucidación de los mecanismos del poder en los campos evolutivos, intrapsíquicos, interpersonales y sociales, Pablo Población nos muestra un lúcido recorrido por caminos poco trillados como la relación del poder con la vida cotidiana y los instintos primarios, y nos provee de una incisiva herramienta de análisis de la psicopatología individual (especialmente de los mecanismos narcisistas y paranoides), de pareja, grupos e instituciones. Por último, como buen clínico, no desaprovecha la ocasión para utilizar esta comprensión en psicoterapia.

Hay *dos tesis* que recorren el libro y que a mi entender son centrales. En primer lugar, **la definición del poder como un conjunto de sentimientos, actitudes y conductas intrínsecamente patógeno y disfuncional a distintos niveles psicosociales,** y que se distingue de otros constructos previos que no logran dar la misma cuenta de los trastornos relacionados. A nivel antropológico, por un lado, establece una distinción con conceptos con los que frecuentemente se confunde, como competitividad y autoridad, siendo el poder definido como la corrupción de aquéllos. A nivel psicodinámico, el poder se distingue de la noción analítica de eros, en cuanto explica mejor el núcleo de la psicopatología de la exigencia y la soberbia. A nivel interpsíquico, los tipos relacionales incluidos en el “círculo del poder” (dominio y sumisión), explican mejor dinámicas interpersonales alteradas que las habituales relaciones téticas o “círculo del amor” (aceptación o rechazo), lo que identifica en cierta manera el binomio amor-poder con salud-enfermedad.

La segunda tesis corresponde a **la circularidad de los mecanismos del poder,** concepto que el autor, en una brillante disquisición cultural y mitológica sobre el arquetipo del diablo denomina círculo luciferino, que le permite conectar los sentimientos de soberbia (“rebelión contra Dios”) y de victimismo (“caída a los infiernos”), lo que amplía la visión psicoanalítica de narcisismo y paranoia más allá de mecanismos instintivos, aproximándose así a autores injustamente olvidados como Adler, y sus correspondientes conceptos de “ansia de poder” y “complejo de inferioridad”, y cuya obra permitió la revisión humanista de los proponentes de la Psicología del Yo, como Horney, Sullivan o Fromm.

La aplicación a sistemas más amplios de dicha diná-



mica circular del poder también enriquece el análisis de disfunciones relacionales englobadas en la bipolaridad de dominio – sumisión o “poder desde arriba” versus “poder desde abajo”, circularidad ya enunciada por Bateson. Como es sabido, el estudio de los fenómenos de maltrato familiar llevó a algunos terapeutas familiares como Selvini, a discutir dicha hipótesis, proponiendo una relación lineal de poder en dichos casos, y denunciando el peligro de que un análisis a priori culpabilizara a las víctimas. A pesar de que Población enumera distintas fuentes lineales de violencia de género, el que firma echa de menos un análisis más amplio del famoso debate.

Este libro es la continuación de un proceso creador del autor. En los últimos años, ya habíamos visto de su mano libros sobre psicoterapia de grupo y psicodrama, sobre el juego en terapia, técnicas psicodramáticas o role-playing pedagógico, escritos por él mismo o en colaboración con Elisa López Barberá, y que destilaban experiencia clínica, reflexión y sensibilidad técnica.

Sin embargo, este libro es distinto y difícil de clasificar. Habla sobre psicopatología aunque se ele-

va sobre manuales clasificatorios al uso. **Propone las bases de una psicoterapia más allá de recetarios protocolizados en boga.** Discute sobre antropología de una manera clara, usando la psicología como un instrumento conceptual para el estudio de la cultura, apartándose de artificios deconstruccionistas, derriandianos. Para comprender esta obra habría, en fin, que establecer dos cosas. Primero, y como se ha dicho, es una obra escrita tras una vida de clínica, docencia, lectura y reflexión. Segundo, y como postulado, que se enmarca en una tradición humanista de la psiquiatría, siguiendo a autores como Ey, Castilla del Pino y Moreno.

Es este último autor un leit motiv del libro, no sólo por el uso conceptual y técnico de las ideas del creador del psicodrama y la sociometría sino por la adhesión consecuente con su grito de “ser moreniano es no ser moreniano”, como una declamación de libertad epistemológica, que sobrevuela escuelas, aprovechando de ellas los destellos de realidad clínica que cada una refleja.

Francisco del Olmo

Psiquiatra. Director Médico Clínica San Miguel

## POESÍA

Sentado en ese banco viejo contempla un paisaje conocido, tan verde, tan soleado y tan vivo,  
Sin entender cómo es tan el mismo que hace 40 años.

Y la gente, esta gente que lo mira de frente en un tenaz intento de reenseñarle sus códigos y su lenguaje.

Y los niños caminando por el borde de la fuente, por el que de niño tantas veces caminó.

La luz y los olores son aquellos, los de antes, los de siempre.

La gente es otra,  
sus miradas y su melodioso cantar son los mismos, los de antes, los de siempre.

Y su cabeza se embarulla y su emoción se revuelve entre dualidades entre encontronazos de espacio/tiempo, de amores/desamores, de alegrías y tristezas, de grandes lagunas mnémicas

tan cómplices como saludables, de recuerdos intactos de rincones hermosos... que le acogen,  
como si no existiera ni el tiempo ni el espacio.

Sentado en ese mismo banco,  
el de antes, el de siempre, le rueda mejilla abajo, una lagrima rebelde,

sin que sepa bien si es de pena o de alegría.

Hace años la hubiera dejado llegar hasta la boca, pensando que su sabor se lo diría..

Ahora, ya no,  
sabe que son las de siempre, las de antes, las de ahora,

Y aún las de alegría siempre son saladas.

Alejandra Kreiman



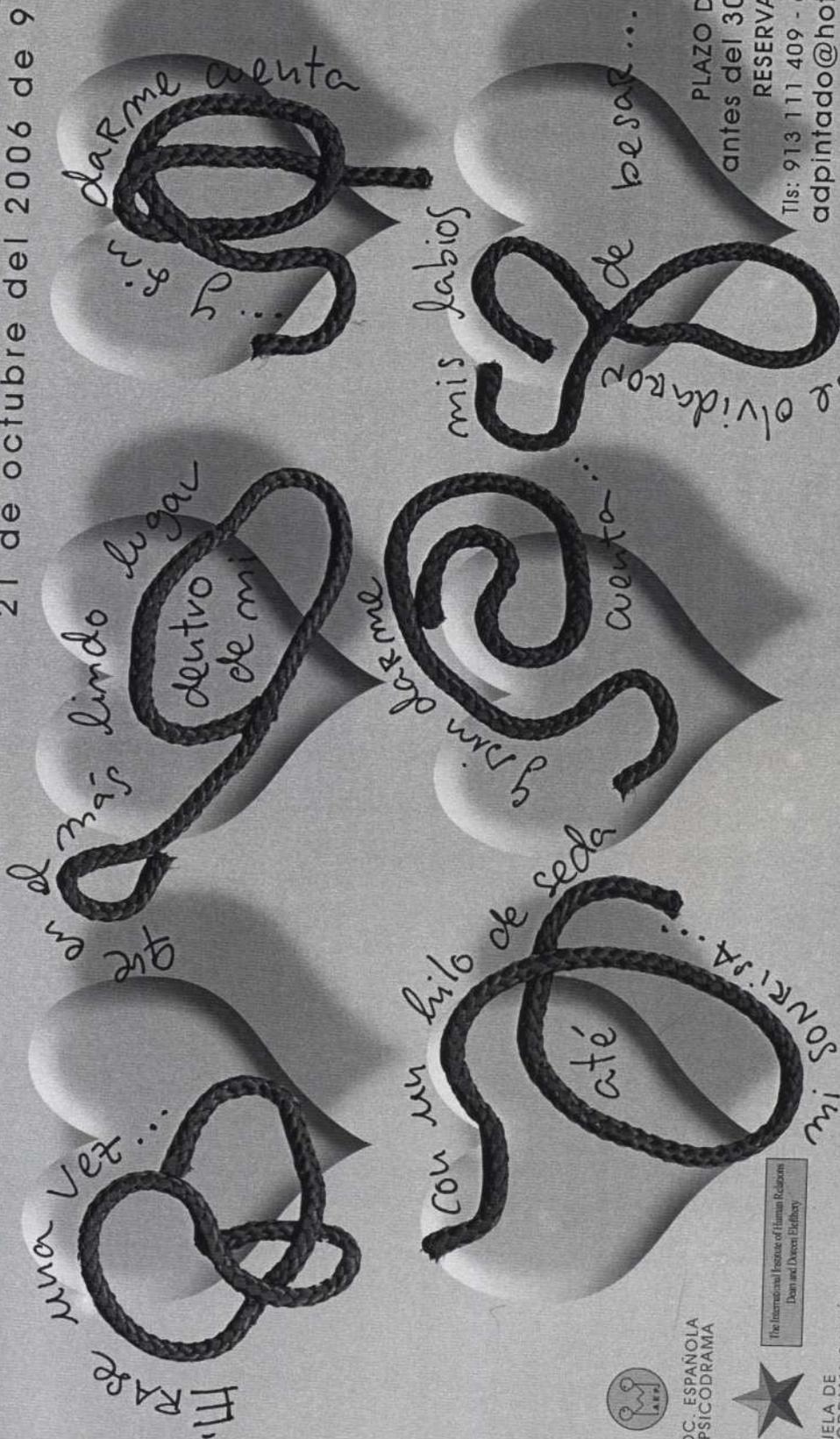
Dirigido a: los interesados en su propio crecimiento personal y el camino de creatividad  
TALLERES DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE PSICODRAMA 2006

# DESATANDO NUDOS

Madrid, Parque del Retiro, FLORIDA PARK,

Carlos Menegazzo - Lilia Fornasari  
21 de octubre del 2006 de 9 a 18,30

Miguel BRAYDA



ASOC. ESPAÑOLA  
DE PSICODRAMA



ESCUELA DE  
PSICODRAMA SIMBÓLICO

The International Institute of Human Relations  
Dawn and Dorcas (Elmhurst)

PLAZO DE RESERVA:  
antes del 30 de Junio

RESERVA DE PLAZA:

Tls: 913 111 409 - 667 014 027

adpintado@hotmail.com

Precio: 100€ antes del 16 de Octubre, después 120€. Plazas limitadas